

1 petak, 08.09.2006.
2 [Otvorena sjednica]
3 [Optuženi su ušli u sudnicu]
4 [Svjedok je ušao u sudnicu]
5 ... Početak u 09.03h
6 SUDSKI SLUŽBENIK: [simultani prevod] Ustanite, molim.
7 Međunarodni krivični sud za bivšu Jugoslaviju zasjeda.
8 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Gospodine sekretaru, molim Vas najavite
9 predmet, i dobro jutro.
10 SEKRETAR: [simultani prevod] Dobro jutro, časni Sude. Ovo je predmet IT-
11 05-88-T, *Tužilac protiv Popovića i ostalih*.
12 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Uobičajena poruka: ako ima nekih
13 problema sa prevodom, molim Vas, odmah nam skrenite pažnju na to.
14 Mislim da smo u punom sastavu danas. Da. I Tužilaštvo. U redu.
15 Da li ima nekih preliminarnih pitanja prije nego što nastavimo sa
16 iskazom svjedoka? Vidim da nema.
17 Dobro jutro, gospodine Ruez.
18 SVJEDOK: [simultani prevod] Dobro jutro.
19 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Dobro došli natrag na suđenje. Nastavit
20 ćemo sa Vašima iskazom. Nije potrebno da ponavljate svoju svečanu izjavu.
21 SVJEDOK: JEAN-RENE RUEZ [nastavak]
22 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Gospodine McCloskey, ovo će biti
23 uobičajeni dan sa uobičajenim pauzama od 25 minuta.
24 G. McCLOSKEY: [simultani prevod] Hvala, gospodine predsjedavajući. Mislim da ćemo sada
25 nastaviti sa video-snimkom, kada general Mladić pokušava da izvuče oklopni transporter od
26 tog drveta. I ostalo nam je oko sat i 20 minuta ovakve vrste video-snimaka, onda ćemo
27 ponovo se vratiti na pitanja i odgovore.
28
29
30

1 Ispituje g. McCloskey: [nastavak]
2 [Gleda se video-snimak]
3 G. McCLOSKEY: [simultani prevod]
4 P: Gospodine Ruez, možete li nam reći gdje oni sada dolaze?
5 O: Ovo je južni ulaz u grad Srebrenicu.
6 P: Izvinjavam se, na mom ekranu to je bilo vrijeme 23.59.9.
7 [Gleda se video-snimak]
8 G. McCLOSKEY: [simultani prevod]
9 P: Gospodine Ruez, sada smo na 25.02.6. Možete li identifikovati osobe
10 koje stoje na lijevo od ovog džipa na fotografiji?
11 O: Da. Ovaj čovjek je general Krstić, a general... u to vrijeme on je
12 bio zamjenik komandanta Drinskog korpusa jer je general Živanović bio komandant.
13 P: A da li znate osobu koja je u crnom i drži zastavu? Da li je jedinica
14 te osobe bila identifikovana tokom istrage?
15 O: Da. Taj čovjek u crnoj uniformi je bio pripadnik diverzantskog
16 odreda, 10. diverzantskog odreda.
17 P: A ko Vam je to rekao?
18 O: Erdemović /u engleskom transkriptu: "Dražan Erdemović"/.
19 [Gleda se video-snimak]
20 G. McCLOSKEY: [simultani prevod]
21 P: Ponovo smo na 25.27.9 i tu se pominje Žile i Živanović. Da li vidite
22 generala Živanovića na ovom dijelu video-snimka?
23
24
25
26
27
28
29
30

1 O: Da. On je tačno u desnom dijelu snimka.

2 [Gleda se video-snimak]

3 G. McCLOSKEY: [simultani prevod]

4 P: Gospodine Ruez, sada smo na 31.13.3. Da li možete identifikovati
5 ljude? Vidimo da je general Mladić okrenut leđima. Koga još prepoznajete?

6 O: Odmah iza njega je pukovnik Pandurević. Lijevo od pukovnika
7 Pandurevića je potpukovnik Vujadin Popović. Njega smo također mogli vidjeti i
8 nekoliko snimaka ranije, prije 30.50. A krajnje lijevo na fotografiji je general
9 Krstić.

10 G. McCLOSKEY: [simultani prevod] Hvala.

11 [Gleda se video-snimak]

12 G. McCLOSKEY: [simultani prevod]

13 P: Gospodine Ruez, pokušat ćemo da se vratimo na tog čovjeka. Sada smo
14 na 1.57.28.6. Da li prepoznajete osobu u maskirnoj uniformi, lijevo na snimku?

15 O: Da. To je pukovnik Borovčanin.

16 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Da, gospodine Lazarević?

17 G. LAZAREVIĆ: /nedostaje simultani prevod/
18
19
20
21
22
23
24
25
26
27
28
29
30

1 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Rečeno je: "Da li prepoznajete osobu u
2 maskirnoj uniformi lijevo na ekranu?" To je potpuno legitimno pitanje.

3 Nastavite. Ja ne vidim nikakvu osnovu za to da prihvatim Vaš prigovor.
4 Hvala.

5 G. McCLOSKEY: [simultani prevod] Izvolite, nastavite.

6 [Gleda se video-snimak]

7 G. McCLOSKEY: [simultani prevod]

8 P: Gospodine Ruez, znam da je teško vidjeti na ovoj fotografiji. Ova
9 osoba u plavom će se, kao što Vi sami znate, često pojavljivati. Da li možete
10 reći o kome se radi?

11 O: Da. To je jedan vojni promatrač UN-a, major Kingori iz Kenije.

12 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Samo za zapisnik da kažem: 1 sat, 59
13 minuta 39 sekundi zarez 5.

14 [Gleda se video-snimak]

15 G. McCLOSKEY: [simultani prevod]

16 P: Gospodine Ruez, molim Vas, podsjetite nas tko je ova osoba u prvom
17 planu s kojom se vodi razgovor.

18 O: To je general Krstić.

19 P: Da li ste mnogo puta gledali ovu video-snimku?

20 O: Da.

21 P: Da li je tokom razgovora se neko pojavio iza generala Krstića?

22 O: Morat ćete se u pravom trenutku zaustaviti, ali da, u jednom trenutku
23 potpukovnik Popović prođe kroz kadar.

24

25

26

27

28

29

30

1 P: Pisalo je da je ovo bilo u Potočarima 12. jula, ali htio bih da mi
2 kažete gdje je to točno, a onda ćemo poslije pogledati kartu i fotografije tokom
3 suđenja. Ali gdje se ovo nalazi?

4 O: Tu je jedan autobus, sakriva zgradu koja je iza, ali onda kada prođe,
5 ćemo vidjeti jednu zgradu, plavu. To je takozvana plava zgrada, a kasnije moći
6 ćemo pokazati i na karti ako želite.

7 P: Sada smo na 2.03.08.4. Vi nam recite onda kad da zaustavimo ako
8 budete vidjeli potpukovnika Popovića.

9 [Gleda se video-snimak]

10 SVJEDOK: [simultani prevod] Zaustavite.

11 G. McCLOSKEY: [simultani prevod]

12 P: Koga ste primijetili, gdje?

13 O: Na desno od lijevog uha generala Krstića, vidimo kako potpukovnik
14 Vujadin Popović stiže, kreće se od sjevera prema jugu.

15 P: Ovaj nam... 2.04.05.9.

16 [Gleda se video-snimak]

17 G. McCLOSKEY: [simultani prevod]

18 P: Gospodine Ruez, tu piše SRT. Da li znate šta to znači?

19 O: Ne.

20 P: Pa neću Vas onda tražiti da nagađamo. A recite, tko je ovo koga vidimo
21 na snimci na 2.05.57.1?

22 O: Mislim da se tu jasno vidi da se radi o predsjedniku Radovanu
23 Karadžiću.

24

25

26

27

28

29

30

1 [Gleda se video-snimak]

2 G. McCLOSKEY: [simultani prevod]

3 P: Gospodine Ruez, da li biste nam mogli reći u čemu je značaj tog
4 mjesta Luke?

5 O: To je izlaz sa teritorija koje su pod srpskom kontrolom prema
6 muslimanskim teritorijima kod Kladnja.

7 P: Na temelju onog što ste saznali tokom istrage, tko je tamo odveden?

8 O: Ljudi koji su autobusima bili odvedeni iz Srebrenice, dovedeni su
9 prema tom području i odatle su pješice išli do linije sukoba.

10 P: Koliko je otprilike bilo udaljeno to mjesto, ta linija sukoba kod
11 Kladnja, koju su držali Muslimani?

12 O: Prema mojoj procjeni, otprilike 4 kilometra.

13 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Za zapisnik, strana 6, red 10, ne
14 "ljudi su probili", nego "koji su autobusima otišli iz Srebrenice".

15 G. McCLOSKEY: [simultani prevod] Trebao bih reći da smo se, da dobijemo
16 ovo objašnjenje, zaustavili na 02.13.30.3.

17 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Hvala, gospodine McCloskey. Možemo
18 nastaviti.

19 [Gleda se video-snimak]

20 G. McCLOSKEY: [simultani prevod]

21 P: Gospodine Ruez, vidjeli smo šta je pisalo u naslovu, na početku, ali
22 da li biste nam mogli reći malo više o tome šta ovdje vidimo?

23

24

25

26

27

28

29

30

1 O: To je dolazak u Kladanj.

2 P: A ova dvojica ljudi u maskirnim uniformama, znate li iz kojih su oni
3 jedinica?

4 O: Kasnije mi je rečeno da su oni zapravo vojnici UN-a, da je ovaj s
5 lijeve strane major Boering.

6 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] 2 sata, 15 minuta, 44 sekunde, 5
7 desetinki.

8 [Gleda se video-snimak]

9 G. McCLOSKEY: [simultani prevod] Nije neophodno da se zaustavimo. Samo
10 da kažemo, gospodine Ruez, za zapisnik. Da li mi možete reći odakle dolazi ova
11 snimka? Do sada smo uglavnom vidjeli srpske snimke. Da li je ovo drugačija
12 situacija?

13 O: Da, ovo ne mogu biti srpske snimke. Ovo je snimka sa muslimanske
14 teritorije, u blizini Kladnja. Dakle radi se o bošnjačko-muslimanskim snimkama.

15 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Prije nego što je počeo ovaj dio videa,
16 pisalo je RTL Speranza. Da li Vam to bilo šta znači?

17 SVJEDOK: [simultani prevod] Ne, ništa.

18 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Hvala.

19 [Gleda se video-snimak]

20 G. McCLOSKEY: [simultani prevod]

21 P: Gospodine Ruez, na 2.17.58.2, prvo je pisalo BH TV, zatim se
22 spominjao aerodrom. Ukratko nam recite kakav je značaj tog aerodroma.

23 O: Kada su prve izbjeglice stigle u Tuzlu, prvo su odvedene u
24 zrakoplovnu bazu. Tamo je otprilike 6.000 do 8.000 izbjeglica bilo smješteno.

25

26

27

28

29

30

1 [Gleda se video-snimak]

2 G. McCLOSKEY: [simultani prevod]

3 P: Naslov koji smo vidjeli prije ovog trenutka na 2.21.24.5, pisalo je
4 Petrovićevi snimci. Vi ste jučer spomenuli nakratko tu situaciju. Molim Vas,
5 možete ponoviti ko je taj Petrović i o čemu se radi? Ali, molim Vas, ukratko.

6 O: On je novinar Radija B92 koji je bio prisutan na tom području u
7 vrijeme samih događaja.

8 P: Da li je istraga pokazala da li postoji neka veza između njega i
9 gospodina Borovčanina u vezi sa ovim filmom?

10 O: Da, vozili su se istim vozilom, pa su bili na istim lokacijama.

11 G. McCLOSKEY: [simultani prevod] U redu. Video će o tome dovoljno
12 govoriti. Mi ćemo se kasnije pozabaviti pojedincima, ali ne preko ovog svjedoka.

13 [Gleda se video-snimak]

14 G. McCLOSKEY: [simultani prevod]

15 P: Samo da se prisjetimo za zapisnik. Kojeg je ovo datuma bilo, da li se
16 sjećate?

17 O: Mislim da je to 13. jula.

18 [Gleda se video-snimak]

19 G. McCLOSKEY: [simultani prevod] Ne moramo ništa da zaustavljamo, ali
20 oni prvi *inserti* koje smo viđali, u kojem gradu su oni, u kom mjestu su oni, i
21 dalje su tu?

22 O: U ovom trenutku oni su u Potočarima.

23 G. McCLOSKEY: [simultani prevod] Hvala.

24

25

26

27

28

29

30

1 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Za zapisnik, ti snimci na koje misli
2 gospodin McCloskey su oni koji dolaze odmah nakon 2 sata 24 minute od samog
3 početka, u stvari, ovog dijela video-snimka.

4 [Gleda se video-snimak]

5 G. McCLOSKEY: [simultani prevod]

6 P: U 2.25.49.1, čovjek u sredini sa beretkom, da li se sjećate ko je to?

7 O: Ne, ne sjećam se. On je vojnik Ujedinjenih nacija, ali ne sjećam se
8 njegovog imena.

9 G. McCLOSKEY: [simultani prevod] Hvala.

10 [Gleda se video-snimak]

11 G. McCLOSKEY: [simultani prevod]

12 P: Gospodine Ruez, osoba u centru snimka u plavoj... pancirnom prsluku,
13 da li ste dobili bilo kakve informacije tokom istrage, odakle je ta pancirka?

14 G. HAYNES: [simultani prevod] Mislim da idemo malo predaleko.

15 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Prigovor. Da, to sam i predvidio.

16 Mislim da je to bilo previše direktno pitanje, gospodine McCloskey. Molim Vas,
17 preformulišite pitanje.

18 G. McCLOSKEY: [simultani prevod]

19 P: Da li ste razgovarali...

20 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Da li nam on može dati bilo kakvu
21 informaciju o čovjeku koji je u centru snimka u plavoj pancirki? Ako može bilo
22 šta da kaže o toj pancirki i da ostanemo na tome, osim ako Vi ne želite da
23 dodate još neka pitanja nakon toga.

24

25

26

27

28

29

30

1 G. McCLOSKEY: [simultani prevod] Da, to bi bilo moje pitanje. Hvala,
2 gospodine predsjedavajući.

3 SVJEDOK: [simultani prevod] Da, čovjek u sredini obavlja funkciju
4 prevodioca za Ujedinjene nacije, i iako je on u plavoj pancirki, to nije
5 pancirka koja je ukradena Ujedinjenim nacijama, to je pancirka koju su dobivali
6 pripadnici specijalne brigade, specijalne policije, tokom obuke u centru na
7 Jahorini. A unutar te plave pancirke je nešto ispisano ćirilicom. Prema tome, to
8 nije nešto što je ukradeno UN-u, kao što je to bilo u drugim situacijama.

9 G. McCLOSKEY: [simultani prevod]

10 P: A Vi ste tu informaciju dobili od jednog od srpskih vojnika?

11 O: Da.

12 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Kad smo kod toga, pošto se čini da on
13 zna dovoljno o toj temi, zamislite na trenutak da vojnik pored njega ima jednu
14 od UN pancirki. Da li biste bili u stanju da ukažete na razliku gledajući obe,
15 ili biste bili u stanju da ukažete na razliku samo ako biste pogledali unutra,
16 da vidite šta je napisano?

17 SVJEDOK: [simultani prevod] Ne bi bilo nikakve razlike. Moralo bi se
18 pogledati unutar pancirke.

19 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Hvala. Mislim da je sad to dovoljno
20 jasno. Gospodine McCloskey, možete nastaviti. Izvinjavam se što sam Vas
21 prekinuo.

22 [Gleda se video-snimak]

23 G. McCLOSKEY: [simultani prevod]

24 P: Na 2.27.49.5, osoba koja nam je okrenuta leđima, mislim da se vidi
25
26
27
28
29
30

1 malo i profila, da li na osnovu onoga što vidite i što znate s ovog filma,
2 možete da identifikujete osobu koja nam je okrenuta leđima?

3 O: Bit će boljih snimaka, ali koliko znamo, to je pukovnik Borovčanin.

4 P: Hvala.

5 [Gleda se video-snimak]

6 G. McCLOSKEY: [simultani prevod]

7 P: Nisam zaustavio u dobrom trenutku, ali 2.28.25.9, osoba koja nam je
8 okrenuta leđima, lijevo na ekranu, ko je to?

9 O: Pa, između dvije reference koje ste dali, mogli smo ga vidjeti u
10 nekoliko kadrova, to je pukovnik Borovčanin.

11 P: A crnac u plavom, ko je to?

12 O: To je vojni posmatrač Ujedinjenih nacija o kojem sam već ranije
13 govorio. To je major Kingori.

14 [Gleda se video-snimak]

15 G. McCLOSKEY: [simultani prevod]

16 P: Ponovo, 02.29.56.01, koga prepoznajete na ovom kadru? Možete li nam
17 to opisati?

18 O: Ovo je snimak koji je napravljen u odnosu... pod uglom u odnosu na
19 bijelu kuću. Lijevo na tom snimku je major Kingori, a u sredini je pukovnik
20 Borovčanin.

21 P: U redu. Jučer ste pomenuli da na Petrovićevom filmu imaju neki
22 zatamnjeni dijelovi filma i isječeni dijelovi, i onda ste pomenuli da ste neke
23 dijelove tog filma dobili kasnije od B92. I sada dolaze neki dijelovi. Časni
24 Sude, ja ću ih zaustaviti, ali kao što ćete vidjeti, riječ je o kompilaciji

25

26

27

28

29

30

1 i mi ovde sada imamo kompletan snimak, bez redigovanja. Hvala.

2 [Gleda se video-snimak]

3 G. McCLOSKEY: [simultani prevod]

4 P: Dozvolite samo da ovde zaustavim ako mogu. Vidjeli smo veliku čahuru
5 od projektila. Sada prelazimo na taj segment Studija B, časni Sude. Gospodine
6 Ruez, možete li nas orijentisati, zašto se to ovde pojavljuje i koja mu je
7 svrha?

8 O: Pa, pretpostavljam, pošto će ovo pokazati dijelove koji su bili
9 isječeni iz filma.

10 P: Segment koji sam propustio da zaustavim, tu je bila jedna kuća, vidi
11 se dio kuće, prije ovoga 02.30.19.2.

12 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Dajte da se malo vratimo. Mislim da se
13 to lako može uraditi.

14 Gospodine Haynes, da?

15 G. HAYNES: [simultani prevod] Bojim se da odgovor koji dolazi, s obzirom
16 na frazu koja mu je prethodila, me ne uvjerava da svjedok može da svjedoči o
17 ovom dijelu filma.

18 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Da vidimo. Ja ne želim da o tome
19 nagađam, kao što Vi to nagađate, gospodine Haynes. Dajte da vidimo, da završimo,
20 odnosno da vidimo ovaj dio ponovo, a onda ćemo ići na sljedeći. Ovo je još
21 uvijek Petrovićev film, je li tako?

22 G. McCLOSKEY: [simultani prevod] Da.

23

24

25

26

27

28

29

30

1 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] A sljedeći koji dolazi od druge stanice
2 - zaboravio sam kako se zove...

3 G. McCLOSKEY: [simultani prevod] B92.

4 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Da, B92. To je također dio Petrovićevog
5 snimka?

6 G. McCLOSKEY: [simultani prevod] Tako je.

7 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Dajte onda da nastavimo sa ovim pa ćemo
8 onda preći na sljedeći, onda postavite pitanje.

9 G. McCLOSKEY: [simultani prevod]

10 P: Ova bijela koza stoji pred jednom kućom. Pred kojom kućom stoji?

11 O: Morate ići malo dalje, ali takozvana bijela kuća se može lako
12 prepoznati. I način na koji je ovaj snimak napravljen, zaustavit će se tačno
13 pred balkonom.

14 P: Dobro. Idemo dalje onda.

15 [Gleda se video-snimak]

16 SVJEDOK: [simultani prevod] Zaustavite se.

17 G. McCLOSKEY: [simultani prevod]

18 P: Ne vidimo dobro balkon na ovom snimku, je li tako?

19 O: Ne, jer je on u vrhu fotografije.

20 P: A da li smo u prvobitnom filmu Petrovićevom vidjeli balkon?

21 O: Ne.

22 P: Da li ćemo vidjeti bolji snimak u verziji B92?

23 O: Da.

24

25

26

27

28

29

30

1 P: Ovo smo zaustavili na 2.30.11.5 i tu vidimo gomilu stvari koje su
2 natrpane pred nečim što je gospodin Ruez identifikovao kao bijelu kuću. Molim
3 Vas nastavite.

4 [Gleda se video-snimak]

5 G. McCLOSKEY: [simultani prevod]

6 P: Gospodine Ruez, sada smo na 02.30.40.8. Šta se vidi na ovom snimku?

7 O: To je ponovo snimak takozvane bijele kuće. Ljudi sjede na balkonu.

8 P: U redu. Možemo nastaviti.

9 [Gleda se video-snimak]

10 G. McCLOSKEY: [simultani prevod]

11 P: Sada se vraćamo na redoviti Petrovićev snimak, je li tako?

12 O: Nisam siguran. Mislim da je ovo holandski snimak, ali nisam siguran.

13 P: U redu.

14 [Gleda se video-snimak]

15 SVJEDOK: [simultani prevod] Ne, ovo je zaista Petrovićev snimak.

16 [Gleda se video-snimak]

17 SVJEDOK: [simultani prevod] A ovo je holandski snimak.

18 G. McCLOSKEY: [simultani prevod] A to je 02.31.26.

19 [Gleda se video-snimak]

20 G. McCLOSKEY: [simultani prevod] Gospodine predsjedavajući, ovo je kraj
21 ovog holandskog, konkretnog holandskog snimka. Mi imamo još video-snimaka.
22 Mislim da je ovo sada vrijeme za pauzu.

23 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Da. Napraviti ćemo pauzu od 25

24

25

26

27

28

29

30

1 minuta.

2 A za zapisnik, traka je zaustavljena na 2 sata, 36 minuta, 36 sekundi
3 koma 6.

4 SUDSKI SLUŽBENIK: [simultani prevod] Ustanite, molim.

5 ... Početak pauze u 10.24h
6 ... Sjednica nastavljena u 10.54h

7 SUDSKI SLUŽBENIK: [simultani prevod] Ustanite, molim.

8 Izvolite sjesti.

9 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Možemo nastaviti, a za zapisnik želim
10 reći da video-snimka nastavlja se sa onog mjesta gdje je zaustavljena prije
11 pauze, naime u 2 sata, 36 minuta, 36 sekundi zarez 6.

12 Izvolite, gospodine McCloskey.

13 G. McCLOSKEY: [simultani prevod] Hvala. Mislim da imamo još samo malo
14 ovog dijela video-snimke, a kasnije ćemo doći na nove dijelove Petrovićeve
15 snimke. Možda se neću zaustaviti da identificiramo gospodina Borovčanina, osim
16 ako Vijeće ne smatra da treba nešto razjasniti, a mislim da smo već vidjeli
17 dovoljno puta njegovo lice. Ali to prepuštam Vijeću.

18 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Ovo za sada još uvijek su nizozemski
19 kadrovi, zar ne?

20 G. McCLOSKEY: [simultani prevod] Da.

21 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Da, da, ja sam to znao, samo sam to
22 rekao za zapisnik.

23 [Gleda se video-snimak]

24 G. McCLOSKEY: [simultani prevod]

25 P: Gospodine Ruez, ovaj dio je nosio naslov "Na cesti". O kojoj cesti je
26 riječ?

27
28
29
30

1 O: To je cesta iz Bratunca prema raskršću kod Konjević Polja.

2 P: A ova scena, da li nam možete reći otprilike gdje se to nalazi?

3 O: Da. To je na jednoj livadi koju smo nazvali Sandići.

4 P: U redu. Pustit ćemo sada dalje snimku.

5 [Gleda se video-snimak]

6 G. McCLOSKEY: [simultani prevod]

7 P: Zamolit ću da se zaustavimo na 2.54.07.5. Sada smo došli na jedno
8 drugo mjesto. Da li znate gdje je ovo? Sada smo prošli pored jednog bunkera od
9 vreća pijeska.

10 O: To su granice srebreničke enklave. Kada se ide cestom koja vodi od
11 Bratunca prema Potočarima, dakle negdje na pola puta između Bratunca i Potočara.

12 P: A kojim putem ide vozilo?

13 O: Vozi prema Potočarima. Tu je bio kontrolni punkt UN-a koji je
14 označavao granicu te enklave.

15 P: Zna li kako se zvalo to mjesto?

16 O: Ne.

17 [Gleda se video-snimak]

18 G. McCLOSKEY: [simultani prevod]

19 P: Zaustavili smo se na 2.54.54.6. Zna li u kojem smjeru se sada voze?

20

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 O: Sada smo u Potočarima. Vozimo prema Srebrenici.

2 [Gleda se video-snimak]

3 G. McCLOSKEY: [simultani prevod]

4 P: Zamolit ću da samo malo vratimo snimak, da vidimo ovaj segment
5 Studija B, ali prije toga htio bih zamoliti gospodina Rueza da mi odgovori na
6 jedno ili dva pitanja. Vidjeli smo ovaj segment Studija B u normalnoj brzini, a
7 onda usporeno. Da li nam možete reći šta se tamo vidi? Da li prepoznajete to
8 područje?

9 O: Da. To je na neobičnom mjestu kada gledamo video kronološki, jer sada
10 ovo više nismo kod Potočara prema Srebrenici na putu, nego se vidi hangar,
11 takozvano skladište ili magacin u blizini Kravice.

12 P: U kom smjeru ide ovo vozilo s kamermanom?

13 O: U ovom trenutku, kada pokazuje to skladište u Kravici, vozi se iz
14 Konjević Polja prema Bratuncu. Dakle vidimo skladište s desne strane od vozila,
15 ali to je sasvim jedno drugačije područje koje je sasvim različito od prethodnog
16 i sljedećeg kadra.

17 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Molim da se onda puste obadva snimka.

18 G. McCLOSKEY: [simultani prevod] Prvo, dakle onaj normalnom brzinom,
19 onda usporeni.

20 [Gleda se video-snimak]

21 SVJEDOK: [simultani prevod] Ovo su Potočari. Sada smo bili kod

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 skladišta Kravica.

2 A ova posljednja je bila opet u Potočarima.

3 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Znači u Potočarima. Ko je to stavio, to
4 iz Kravice, ko je to smjestio između ovih kadrova iz Potočara?

5 SVJEDOK: [simultani prevod] Ja nisam bio taj ko je montirao film.

6 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Da, htio sam provjeriti da li ste to Vi
7 radili.

8 SVJEDOK: [simultani prevod] Ne, to nisam ja radio.

9 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Niste saznali tko je to radio?

10 SVJEDOK: [simultani prevod] Mislím da nisam ni pitao.

11 G. McCLOSKEY: [simultani prevod]

12 P: Ovaj snimak B92 - evo kažem za Vašu informaciju - to smo originalno
13 dobili od gospodina Borovčanina. A otprilike u isto vrijeme je jedan novinar to
14 dobio. Kasnije ćemo moći odgovoriti na ta pitanja.

15 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] U tom slučaju neću više postavljati
16 pitanja o tome.

17 G. McCLOSKEY: [simultani prevod] To je bilo nakon odlaska gospodina sa
18 Međunarodnog suda.

19 [Gleda se video-snimak]

20 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Gospodine McCloskey, možete pustiti
21 film, ali primijetio sam da imamo dosta materijala koji smo pregledali. Oni koji
22 mogu pratiti ovo na srpskom, koji mogu pratiti razgovor, to mogu pratiti,
23 međutim nemamo prijevod, a ne čujemo ni prijevod. Da li je ovo što se govori
24 bitno ili nije?

25

26

27

28

29

30

1 G. McCLOSKEY: [simultani prevod] Mi imamo transkript ovog segmenta za
2 vas. To je prilično duga priča, naime problemi sa titlovima i smatralo se da to
3 nije najključnija stvar od svih stvari kojima smo morali staviti titlove, tako
4 da smo odustali od toga.

5 Imamo sada drugi sistem, imat ćemo transkript, dobit ćete informacije,
6 prepoznat ćete neka mjesta. Ja se izvinjavam što nema titlova, ali imamo
7 transkript.

8 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Hvala. Izvolite, gospodine Ostojić.

9 G. OSTOJIC: [simultani prevod] Časni Sude, ja sam na 34.30 isto zapisao,
10 kada su Muslimani bili u šumi - tako je pisalo barem - tamo isto nije bilo
11 prevoda, pa se pitam da li je to iz istog razloga.

12 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Gospodine Ostojić, Vi ste sad već
13 postavili pitanje. Čuli su Vas... Što kažete, gospodine McCloskey?

14 G. McCLOSKEY: [simultani prevod] Upravo isti odgovor, a Odbrana već duže
15 vremena ima transkript. Ako bude nekih pitanja, mi smo tu.

16 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Hvala.

17 [Gleda se video-snimak]

18

19

20

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 G. McCLOSKEY: [simultani prevod] Gospodine predsjedavajući, nastavit
2 ćemo i ja ću se potruditi da obezbijedimo ovu novu verziju sa titlovima za
3 konačni dokazni predmet koji će se usvojiti. Mislim da će to biti bolje.

4 P: Gospodine Ruez, sada ćemo se vratiti u, ako se sjećate, u našoj
5 hronologiji. Mislim da moramo da počnemo tamo gdje ste Vi rekli da je to
6 Bratunac. Mislim da je to dokaz broj 10. Gospodine Ruez, u čemu je značaj ovog
7 sljedećeg dokaza?

8 O: Crna strelica pokazuje kretanje ljudi koji su držani u bijeloj kući
9 prema Bratuncu.

10 P: U redu. Dakle to je 10. Sada da pogledamo 11. Vidimo još jedan
11 američki snimak od 12. jula i tu je prikazano mjesto Bratunac, je li tako?

12 O: Tako je.

13 P: Da li ste Vi unijeli ove krugove koje vidimo ovdje?

14 O: Da, jesam. Lijevo u vrhu fotografije je pravac koji dolazi iz
15 Potočara, a ova plava strelica pokazuje na taj krug, a u sredini kruga je
16 hangar.

17 P: Ta plava strelica koja ide prema Potočarima, možete li nas
18 orjentisati? Možda nam gospođa Stewart može pomoći mišom ovdje. Gdje se nalazi
19 put koji vodi prema Konjević Polju, ako se on ovdje može vidjeti?

20 O: Miš treba da ide lijevo, prema vrhu. Tamo gdje se završava, gdje u
21 riječi Bosna i Hercegovina je "i", "and", gdje je slovo "d", to je pravac
22 Konjević Polje.

23

24

25

26

27

28

29

30

1 P: Ako sad možemo da se spustimo... Da li je to put gdje se nalazi ova
2 mala ruka?

3 O: Ne, to je malo na desno.

4 P: Da vidimo kako se može fokusirati ovaj dio koji ste zaokružili plavom
5 bojom? U redu. Možete li nam reći - vidimo zgradu u sredini ovog plavog kruga -
6 možete li nam reći šta je to?

7 O: To je takozvani hangar u Bratuncu gdje su odvedeni prvi zatočnici.

8 P: U redu. A šta je otkrila istraga, šta su ostale zgrade okolo?

9 O: Druge zgrade će biti korištene kasnije. To je takozvani školski
10 kompleks "Vuk Karadžić".

11 P: A da li znate koja je od njih škola "Vuk Karadžić"?

12 O: Pa, upravo ona na koju pokazuje plava strelica je škola "Vuk
13 Karadžić".

14 P: Da li je uz tu školu gimnastička sala?

15 O: Da, to je malo pod linijom ovog plavog kruga. I to je ta struktura,
16 ta zgrada koja se može vidjeti iza škole "Vuk Karadžić".

17 P: Da li tu ima još jedna treća zgrada u tom području za koju ste
18 saznali da je važna?

19 O: Da, ali ne tog dana. To je zgrada koja se nalazi lijevo u dnu od
20 hangara. To je takozvana stara škola, tehnička škola.

21 P: To je mjesto gdje se sada nalazi mala ruka?

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 O: Da.

2 P: U redu. Ako možemo sada da se vratimo... Ako pogledamo lijevo na
3 fotografiji, vidjet ćemo neke duge bijele stvari koje se nalaze jedna iza druge.

4 O: To je linija autobusa koji su čekali da voze u pravcu Potočara.

5 P: Ako možemo sada malo da vratimo, da smanjimo fotografiju, da bismo
6 dobro pogledali grad. Prema Sjedinjenim Američkim Državama, ovo je fotografija
7 koja je snimljena 12. jula 1995. godine, a ovo je snimak 11.

8 Ako pogledamo sada sljedeću sliku, sliku 12...

9 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Samo trenutak. Dozvolite da Vas
10 zaustavim. Zašto je on zaključio da ti autobusi čekaju da voze prema Potočarima,
11 a ne na primjer prema Konjević Polju?

12 SVJEDOK: [simultani prevod] Mogu da odgovorim na to ako se vratimo na
13 fotografiju. Razlog je da su ta vozila na parkingu. Kada bi se vozili prema
14 Konjević Polju ili Kladnju, bili bi na putu koji ide u pravcu Konjević Polja. U
15 ovom trenutku, mnogi od njih su na parkingu.

16 G. McCLOSKEY: [simultani prevod]

17 P: U redu. Molim da sada pređemo na sljedeću sliku. Ovo je slika broj
18 12. Malo je neizoštrena, ali možete li nam reći šta je to?

19 O: Ovo je kada sa video-snimka napravljenog iz helikoptera i vidi se
20 Bratunac, a žuti kvadrat obilježava približno lokaciju hangara. I vidi se da

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 je to vrlo blizu centra grada.

2 P: U redu. Dajte da sada pređemo na 13. Šta je to?

3 O: Ovo je fotografija snimljena na tlu i to je fotografija hangara.
4 Procijenio bih da je to snimljeno u ljeto 1997. I to je fotografija koja je
5 pokazana osobi koja je tvrdila da je tamo bila zatočena i prepoznala je ovu
6 zgradu.

7 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Da, gospodine Meek?

8 G. MEEK: [simultani prevod] Časni Sude, ja sam dozvolio da ovo ide, ali
9 ovaj iskaz je upravo ono čime smo se mi bavili u podnesku kada smo se osvrnuli
10 na ovu situaciju. Ovo nije ništa drugo već nagađanje. Autobusi su išli tamo zato
11 što su bili parkirani na parkingu. On nije tamo bio 1995. Ili, recimo,
12 posljednji odgovor: "Procijenio bih da je to napravljeno u ljeto 1997. godine."

13 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Pa, možda on može da objasni zašto je
14 tako procijenio.

15 Da, gospodine Ruez, zašto ste izjavili da procjenjujete da je to
16 napravljeno u ljeto 1997.?

17 SVJEDOK: [simultani prevod] Prvo, moram da kažem da sam ja čovjek koji
18 je napravio tu fotografiju. Ja nisam mogao otići u Bratunac 1996. Otišli smo na
19 misiju tamo, ali ne bih bio u stanju da kažem da se sjećam je li to bilo u
20 aprilu ili u junu 1997.

21 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Mislim da to rješava pitanje koje ste
22 pokrenuli, gospodine Meek. Nagađanje je nešto čime ne možete nazvati ovaj dio
23 iskaza svjedoka.

24 G. MEEK: [simultani prevod] Gospodine predsjedavajući, ja bih se
25
26
27
28
29
30

1 složio kada je riječ o ovom posljednjem odgovoru, ali ako pogledate slike 12,
2 13, 11, to bi bio stalni prigovor, ja bih onda stalno stajao na nogama. Jer to
3 je upravo ono što mi nismo željeli da imamo, i ja sam pretpostavljao da Vijeće
4 neće dozvoliti da se to desi.

5 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Ovo nije nagađanje, gospodine Meek.
6 Molim nastavite, gospodine McCloskey.

7 G. McCLOSKEY: [simultani prevod] Hvala, gospodine predsjedavajući.

8 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Gospodine Meek, ja mogu da Vam
9 garantujem da kada dođe do čistog nagađanja, mi ćemo zaustaviti to, i svjedoka,
10 i gospodina McCloskeyog.

11 G. McCLOSKEY: [simultani prevod]

12 P: Sada možemo preći na sljedeću fotografiju. To je fotografija 14. To
13 je karta. Možete li nam reći koji dio materijala ovo pokriva? Vi ste to nazvali
14 eksfiltracijom /sic/. Na šta se, u stvari, ovo odnosi?

15 O: Ovo je karta tog područja, a crna strelica pokazuje pravac u kojem je
16 išla kolona kako bi stigla do područja u... gdje se nalazi raskrsnica kod
17 Konjević Polja, i to je asfaltni put. Oni su pokušali da eksfiltriraju /prevod
18 engleskog transkripta: "infiltriraju"/ se u tom području, kao što znamo, kod
19 Nezuka.

20 P: Da pogledamo sada sljedeću fotografiju. To je fotografija 15. Možete
21 li nam reći čega je ovo fotografija i šta pokazuje žuta linija?

22 O: Put na dnu fotografije pokazuje, lijevo - pravac prema Bratuncu,

23
24
25
26
27
28
29
30

1 desno - pravac prema Konjević Polju, a žuta strelica pokazuje približno pravac
2 kojim je išla kolona. Cilj ove fotografije je da pokaže kako je izgledao teren u
3 ovom području.

4 P: Dajte da pogledamo 16. Možete li nam reći šta to prikazuje?

5 O: Raskrnicu u Konjević Polju. Tu je veliko brdo, i sa tog brda je
6 kolona trebala da ide i pređe asfaltni put, a asfaltni put je obilježen
7 isprekidanom linijom. Donji lijevi dio ide u pravcu raskrsnice Konjević Polje, a
8 gornji desni dio u pravcu Nova Kasaba.

9 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Da, gospodin Bourgon je na nogama, onda
10 gospođa Fauveau.

11 G. BOURGON: [simultani prevod] Hvala, gospodine predsjedavajući. Mi se
12 pitamo da li bi kolega mogao da nam kaže gdje se nalazi ova fotografija? To je
13 fotografija 16 od 271, ali nas interesuje gdje se ona nalazi na spisku po
14 pravilu 65ter?

15 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Da li možete da odgovorite na to
16 pitanje, gospodine McCloskey?

17 G. McCLOSKEY: [simultani prevod] Ona nema konkretan broj po pravilu
18 65ter. Ima drugih fotografija koje imaju taj broj po spisku 65ter, koje su
19 dio... koje prikazuju ovaj teren. To sam rekao i jučer, ali područje koje nije
20 tijesno vezano za spisak po pravilu 65ter i brojeve sa tog spiska je područje
21 ovih brda sa kojih je kolona išla, i to je ono što je pokrenuto u ranijem dijelu
22 iskaza i mislio sam da će to biti važno. Naravno, ovo su brda koja su ista ona
23 koja se mogu vidjeti na video-snimku, ali ja sam već ranije rekao, i mislio sam
24 da smo to riješili jučer, da mi nemamo uvijek precizno identične fotografije,
25 kao one koje se pojavljuju na spisku po pravilu 65ter, ali to su ista područja,
26 ista

27

28

29

30

1 mjesta, isti snimci, možda iz drugog ugla. I ako je bilo tko iznenađen... ja sam
2 pitao da li je bilo tko iznenađen bilo kojom fotografijom koju smo dali prije
3 dvije nedelje. Ja sam rekao da mi kažu, i nitko to nije rekao. Ja mislim da
4 nitko nije iznenađen i mislim da je ovo jednostavno ometanje iskaza.

5 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Gospodine Bourgon, izvolite.

6 G. BOURGON: [simultani prevod] Hvala, gospodine predsjedavajući. Ja
7 zaista ne volim ovaj komentar svog kolege, da je ovo ometanje. Ali ja ću
8 odgovoriti na to. Mi nismo iznenađeni. Nije pitanje da li smo mi iznenađeni ili
9 nismo iznenađeni, već je pitanje poštovanja pravilnika ovog Međunarodnog suda.
10 Dužnost je Pretresnog vijeća da se pridržavamo pravilnika. U ovom slučaju kolega
11 je iznenađa dodao dokaz B 2103 /u engleskom transkriptu: "P2103"/. Ovaj dokaz,
12 koji se nalazi mjesto 271 fotografijom, nikada nije bio dodat spisku dokaza koje
13 je Tužilaštvo imalo namjeru da ponudi na suđenju. Ako žele da idu izvan
14 originalnog spiska od 271 fotografije, odnosno 2100 dokaza, onda treba da traže
15 dozvolu Pretresnog vijeća, a to nisu uradili. I naš prigovor, gospodine
16 predsjedavajući, da smo se mi pripremili za ovo suđenje na osnovu 2100 dokaznih
17 predmeta ili dokaza. Ovo su novi dokazi. Ako kolega ne može da kaže koji je to
18 tačno dokaz sa tog spiska, ja ulažem prigovor na korištenje tog dokaza sa ovim
19 svjedokom. Postoji razlog zašto postoji pravilnik Međunarodnog suda. Ne može se
20 reći: "Oni to imaju već dvije nedelje. Oni to imaju već dugo vremena." To ne
21 pomaže, gospodine predsjedavajući. Postoji pravilnik koji treba poštovati i mi,
22 uz puno poštovanje, ljubazno tražimo da se Pretresno vijeće pridržava tog

23

24

25

26

27

28

29

30

1 pravilnika i ako postoji neki novi dokaz, oni moraju da traže dozvolu da uvedu
2 taj novi dokaz - čak moraju da traže dozvolu da prezentiraju taj dokaz, da znamo
3 kuda oni idu, i tek onda to mogu učiniti. Hvala, gospodine predsjedavajući.

4 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Da, gospodine McCloskey. Da li želite
5 da odgovorite na to?

6 G. McCLOSKEY: [simultani prevod] Gospodine predsjedavajući, ja stalno na
7 to odgovaram, i ja mislim da u ovom slučaju pravilnik nije u pitanju.

8 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Gospođo Fauveau, izvolite.

9 GĐA FAUVEAU: [simultani prevod] Gospodine predsjedavajući, ja moram da
10 uložim prigovor na niz pitanja gospodina McCloskeyog, također na odgovore
11 svjedoka. Mi smo već čuli da on nije bio tamo 1995. godine. On ne zna i ne može
12 da zna kuda je išla kolona, koje je brdo sa kojeg je kolona išla. Ako on želi da
13 svjedoči o tim činjenicama, onda mora da nam kaže od kud ima ta saznanja.

14 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Mislim da nam on to može reći bez
15 ikakvih teškoća, ali u međuvremenu dozvolite da mi razmotrimo prigovore.

16 [Šudije vijećaju]

17 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Da počnemo sa prigovorom gospođe
18 Fauveau, jer smatramo da se to može lako riješiti.

19 Gospodine Ruez, rekli ste, odnosno pokazali ste marš rute ovdje, puteve,
20 ulice, i, u stvari, ukazali ste nam kojim putem su išli različiti ljudi o kojima
21 se govorilo. Na osnovu čega to govorite?

22 SVJEDOK: [simultani prevod] Svoja saznanja baziram na brojnim
23 intervjuima koje smo imali sa ljudima koji su išli tim putem. Mislim da se čak i

24

25

26

27

28

29

30

1 na video-snimku može vidjeti. Ja ne razumijem srpsko-hrvatski, ali sam čuo nekog
2 čovjeka kako govori o pravcu u kojem se ide i to je pravac koji su nama
3 objasnili. Takođe imamo snimke bosanske vojske, koji pokazuju da su prešli to
4 područje. Manje ili više svi ljudi koji su uspjeli da pobjegnu iz tog područja
5 između Konjević Polja i enklave, svi su tvrdili da su išli tim područjem i
6 uglavnom preko tog brda. Takođe imamo nekoliko svjedoka sa tog brda koji su nam
7 to pokazali i takođe kasnije nam omogućili da otkrijemo mjesta zločina.

8 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Hvala Vam. Sada ću se vratiti na
9 pitanje koje je ranije pokrenuo gospodin Bourgon. Kao što sam rekao juče, prije
10 nego što je gospodin Ruez počeo da svjedoči, P02103, takav kakav jeste,
11 neminovno izaziva probleme jer sadrži 271 sliku i karte, slike i karte mjesta
12 zločina, a Vi ste priznali da neki od njih nemaju brojeve po spisku 65ter.
13 Pravno i proceduralno gledajući, gospodin Bourgon je u pravu kada je riječ o
14 dokumentima koji nisu objelodanjeni prema pravilu 65ter. Tako da ono što ćemo
15 sada uraditi, za sada, je da kako idemo, kad god to identifikujemo, to će biti
16 obilježeno samo u svrhu identifikacije, dakle odvojeno, a onda ćemo kasnije
17 odlučivati da li će to biti... odlučivati ćemo o ovom cijelom dokaznom predmetu
18 P02103, jer kao što je objasnio gospodin McCloskey ranije, većina ili velika
19 većina tih snimaka ima brojeve po pravilu 65ter. Dakle oni se mogu svi skupiti
20 zajedno i prezentirati na jednom CD-u koji će imati novi broj. To nije problem i
21 to definitivno ne predstavlja kršenje proceduralnog postupka i pravila.

22 Tako da od advokata Odbrane očekujemo, i zahvaljujemo Vam se gospodine
23 Bourgon što ste ovo pokrenuli, a očekujemo da ako se pojavi bilo koji drugi

24

25

26

27

28

29

30

1 snimak na ekranu - kako to gledamo - ako imate problema da to prihvatite jer taj
2 snimak nema broj po pravilu 65ter, ako možete to da identifikujete za nas, to će
3 nam pomoći da kasnije odlučimo da li će P02103 biti uključen u spis kao jedan
4 dokument, kao jedna cjelina, ili treba iz njega eliminisati one dokaze koji se
5 odnose na različite snimke, a koji u međuvremenu nisu imali broj po pravilu
6 65ter i nisu Vama bili ranije objelodanjeni. Da li je to jasno?

7 G. McCLOSKEY: [simultani prevod] Da, gospodine predsjedavajući. I samo da
8 objasnim, ja sam napravio razliku između dokumenata i presretnutih razgovora i
9 fotografija. Ovaj teren koji ovde vidimo je toliko pokriven snimcima, i rekao
10 bih da je 99,9 posto tih snimaka dostavljeno advokatima Odbrane. To su možda
11 snimci iz različitih uglova, različitih datuma, ali, u suštini, to je isto
12 mjesto. Naravno, kada govorimo o vojnim dokumentima ili presretnutim
13 razgovorima, od suštinskog značaja je da oni imaju brojeve po pravilu 65ter.

14 Ja se sjećam kad je uvaženi sudija govorio svjedocima da bez obzira na
15 to mogu da donesu materijal, i gospodin Ruez ne radi više ovde... prema tome to
16 je ono što je on uradio. On je donio materijal sa sobom u boljem formatu u
17 odnosu na onaj stari format i ja sam se potrudio da to objasnim. Takođe mi nije
18 poznato da je osporavana lokacija, odnosno pravac u kojem je išla kolona. Da su
19 oni to pomenuli u svojim podnescima, meni bi trebalo još 200 svjedoka, ali to
20 nije osporavano pitanje. I u ovakvom protivrječnom pravnom sistemu, kao što
21 znate, Međunarodni sud je upravo izbjegao takvoj situaciji i to iz dobrih

22
23
24
25
26
27
28
29
30

1 razloga, i to sam želio da kažem.

2 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Hvala Vam, gospodine McCloskey. Uzgred,
3 dio Vaših argumenata je važan za kasnije razmatranje bilo kakvog materijala koji
4 bi mogao biti na štetu Odbrane, posebno ako Vi nudite snimke napravljene iz
5 drugog ugla, i u drugom formatu, u odnosu na one koje su prethodno ponuđene
6 Odbrani. Ali nemojte da sada o tome raspravljamo.

7 Ono što treba da shvatite, i jedna, i druga strana, je da u stvarnom
8 životu, u samom suđenju, moramo naići na svježije dokumente, nove dokumente, koje
9 ponekad donose svjedoci koji su ih nekako iskopali ili naišli na njih, a oni
10 nisu bili na raspolaganju Tužilaštvu ranije i dolaze na raspolaganje tokom samog
11 iskaza. I, naravno, tražit će se dozvola da se to uvede i da se uvede kao dokaz
12 u spis, ali to je nešto što će se dešavati. Dešava se na svakom suđenju, i na
13 izvjestan način to se graniči sa nekim od ovih argumenata koje je iznio gospodin
14 McCloskey, naime da je to nešto što je svjedok pripremio za nas, a to možda ne
15 mora nužno da pripada onoj kategoriji dokumenata koji moraju nužno da Vam se
16 objelodane u skladu sa pravilom 65ter. Nemojte da pravimo od muhe medvjeda,
17 mislim da to ne zaslužuje. I ovaj snimak može da se obilježi samo u svrhu
18 identifikacije i da idemo dalje. Izvolite, gospodine Bourgon.

19 G. BOURGON: [simultani prevod] Hvala, gospodine predsjedavajući. Mi
20 primamo k znanju odluku Pretresnog vijeća, ali želim da ukažem na teškoće koje
21 proizilaze iz ovog pitanja, jer to su praktične teškoće. Kao što sam pomenuo, mi
22 smo pripremali se za ovaj predmet na osnovu 2100 dokaza. Mi pokušavamo sada da

23
24
25
26
27
28
29
30

1 slijedimo to, i kada vidimo ovu fotografiju, mi pokušavamo da otkrijemo koji je
2 to broj da bismo mogli da se vratimo na naše komentare. I tu sada postoji jedna
3 praktična teškoća koja je time povezana. To nije ni na koji način pokušaj
4 Odbrane da opstruira sami iskaz, već da omogućimo da mi obavimo svoj posao i sa
5 gotovo svakom - u stvari, nije tačno, ne sa gotovo svakom, sa nekim smo mogli da
6 kažemo da ovo je dokaz 1560, ali za mnoge nismo mogli to da uradimo. I to je ta
7 teškoća na koju mi nailazimo kada pratimo ovaj postupak.

8 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] U redu. Hvala Vam, gospodine Bourgon.
9 Ali dozvolite da Vam garantujem, da Vas uvjerim da kada bi Pretresno vijeće
10 mislilo da Vi na bilo koji način opstruirate postupak, mi ne bismo onda
11 intervenisali na način na koji smo sada intervenisali. Mi zaista u cijelosti
12 shvatamo Vaš problem, i vjerujte, nije to samo Vaš problem, to je problem i
13 našeg tima. To je problem i za članove našeg tima. I nama je skrenuta pažnja na
14 isti taj problem prije nego što je svjedok počeo da svjedoči, i za sada mi
15 pokušavamo da gledamo kako će se stvari razvijati i da se tome prilagođavamo.
16 Ako stvari postanu vrlo komplikovane, onda ćemo poduzeti određene mjere da
17 stvari primjereno regulišemo. Posljednja stvar koju želimo, Vas da izložimo ili
18 da izložimo sebe, da se dovedemo u tu situaciju da imamo previše zbunjujuću
19 situaciju koja će nas dovesti u stanje da ne možemo da nastavimo i da ne možemo
20 na osnovu toga da baziramo svoju presudu - ne možemo da baziramo presudu na
21 osnovu nečega što je lako identifikovati.

22 Izvolite, gospodine Meek.

23 G. MEEK: [simultani prevod] Časni Sude, ja sam primijetio da svjedok
24
25
26
27
28
29
30

1 se koristi nekakvim bilješkama. Zamoljeli bismo Vijeće da mu se obrati da jedan
2 primjerak dâ nama kako bismo mi mogli vidjeti iz čega on to čita.

3 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Vi gledate neke bilješke, gospodine
4 Ruez?

5 SVJEDOK: [simultani prevod] Ne, časni Sude, ja nemam ništa kod sebe.

6 G. MEEK: [simultani prevod] Ja znam da je gospodin pogledao nešto iz
7 svojeg džepa.

8 SVJEDOK: [simultani prevod] To je spisak svjedoka koji ste Vi dobili,
9 koji ima oznake brojeva nekih svjedoka. Ovo nisu moje bilješke.

10 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Jeste li zadovoljni sa odgovorom,
11 gospodine Meek?

12 G. MEEK: [simultani prevod] Oprostite, ja vidim da ima još jedna oznaka
13 na poledini, ali možda... kada bi mi rekao o čemu se tu radi?

14 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Dajte da ne nastavimo s tim. Gospodine
15 Ruez, nema potrebe. Vijeće ne traži od Vas dalje objašnjenje. Zadovoljni smo sa
16 time. Dali ste nam Vašu riječ.

17 G. McCLOSKEY: /nedostaje simultani prevod/
18
19
20
21
22
23
24
25
26
27
28
29
30

1 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Izgubili ste se. Ne znate više gdje ste
2 bili. Bogami ni ja. Samo da vidimo.

3 G. McCLOSKEY: [simultani prevod] Možda bi bilo najbolje da pređemo
4 direktno na unakrsno ispitivanje, ali to bi možda bilo...

5 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Gospodine Bourgon, ako nemate ništa
6 novo, izvolite sjesti.

7 G. BOURGON: [simultani prevod] Moj kolega ubacuje ove besmislene - uz
8 sve dužno poštovanje - i glupe komentare. Mi bismo željeli zatražiti da on
9 prestane sa takvim komentarima.

10 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Gospodine Bourgon, gospodine McCloskey,
11 ja sâm prigovaram na ovakav jezik. To je isto istina, i to s obadviije strane.
12 Imate dvije do tri godine rada na ovom predmetu pred Vama. U svačijem je
13 interesu, a posebno u Vašem interesu, da stvorite i održavate radni okoliš u
14 kojem postoje prijateljski fer odnosi i koji omogućava dobro rukovođenje i
15 vođenje pravde u daljem toku ovog predmeta. Ako dođe do situacije, kakve smo
16 imali u nekim suđenjima, da se odnosi pogoršaju, iz toga nećete ništa dobiti.
17 Jedino što ćemo mi morati intervenirati, i to odlučnom rukom, kako bismo se
18 pobrinuli da se i moralna i proceduralna pravila poštuju doslovno. I to znači da
19 više nećemo biti fleksibilni i neću biti ovako blag u svojim riječima kao što
20 sam sada. Ja Vam zato predlažem da pokušate da ne razmjenjujete ovakve neugodne
21 riječi, riječi koje čovjeku ostanu onda u glavi. Pokušajte surađivati sa drugima

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 i što je moguće više, neka radni uvjeti budu što je moguće opušteniji.

2 Gospodine McCloskey, predlažem da se tu sada završi ova stvar i da Vi
3 počnete sa idućim pitanjem.

4 G. McCLOSKEY: [simultani prevod] Hvala.

5 P: Da pređemo na broj 17. To je sljedeća slika gospodina Rueza, slika od
6 dva dijela. Molim Vas, gospodine Ruez, recite šta je sa lijeve strane, u stvari,
7 na desnoj strani, šta se... o čemu se radi? Ovo izgleda... dvije fotografije.
8 Možete li nam objasniti svojim riječima o čemu se radi?

9 O: Ovo je jedna fotografija koju sam ja snimio u aprilu 1997. Na dnu
10 desno se vidi datum, zato se sjećam. Tu se vidi raskršće kod Konjević Polja - to
11 je tamo sa desne strane fotografije - i ova žuta strelica. Fotografija je
12 snimljena sa podnožja brda koje smo vidjeli na prethodnoj slici, i ova žuta
13 strelica pokazuje otprilike odakle se većina ljudi probala... kuda je probala
14 proći da bi izašli iz ovog područja.

15 P: Zamolit ću da se kursor stavi... Gdje je sada? U kom smjeru je ova
16 ruka?

17 O: Prema vrhu slike je sjever, Zvornik.

18 P: A ova cesta, kamo ona vodi?

19 O: Sredina pa na desno, na desnoj fotografiji, pokazuje cestu koja vodi
20 od tog raskršća kod Konjević Polja prema Kravici i Bratuncu.

21 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Da li je također ova fotografija jedna
22 od onih koja nema, koja nije prema broju 65ter? Da li znate, gospodine Bourgon?
23 Bez ometanja.

24 G. BOURGON: [simultani prevod] Nažalost, ne možemo reći.

25

26

27

28

29

30

1 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Molim da se označi za identifikaciju,
2 samo za sada.

3 G. McCLOSKEY: [simultani prevod] Koliko se ja sjećam, ima nekoliko
4 fotografija tog raskršća kod Konjević Polja, i iz zraka, i sa zemlje. Možda
5 nemam ovu. Evo, kažu mi da je 65ter broj 1617. Ja drugačije tumačim
6 fotografije...

7 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Izvolite, gospođo Fauveau.

8 GĐA FAUVEAU: [simultani prevod] Gospodine predsjedavajući, mislim da ste
9 jedan mudar prijedlog dali, da se ove fotografije stave na CD-ROM koji će biti
10 dostavljen Obrani. Ja ne mogu reći da ovo nije nama predano, samo ja to ne mogu
11 pronaći. Kada dođe na red unakrsno ispitivanje, neću se moći pozivati na
12 fotografiju.

13 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Kao što je rečeno, to nije samo Vaš
14 problem, to je i problem našeg osoblja.

15 G. McCLOSKEY: [simultani prevod] Ali ovo je greška. Ona je pogriješila.
16 Ovo jeste na CD-u.

17 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Da, ali jedini način na koji Vi to
18 možete označiti je to što je to broj 17 od 271. To je jedina referenca koju nam
19 možete dati.

20 G. McCLOSKEY: [simultani prevod] Problem je u tome što je na tom CD ROM-
21 u sve puno urednije bilo nego u dokaznim predmetima iz predmeta *Krstić i*

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 Blagojević. Ovo je bilo... Postojao je indeks. Sve je bilo bolje napravljeno. Ja
2 se izvinjavam što nemamo te brojeve prema 65ter niti što nije došlo do podneska
3 u vezi sa 65ter. Ja ću se potruditi da to napravim. Jednostavno, nisam znao da
4 je raskršće kod Konjević Polja sporno pitanje.

5 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Sve može postati veoma sporno ako
6 unaprijed niste obaviješteni o tome.

7 G. BOURGON: [simultani prevod] Nije u pitanju da li je križanje kod
8 Konjević Polja nešto sporno ili nije. Kada moj kolega iz Tužilaštva kaže: "To je
9 broj 1616.", sad, oni su dali sami neki broj, pa koji to god broj bude... Ja sam
10 skrenuo pažnju mog kolege na to. Zašto on jednostavno ne prođe sam kroz tu 271
11 sliku i kaže koji su to brojevi? To je najlakši način. On će znati koje su nove
12 fotografije, i onda možemo debatu ograničiti samo na te slike. To će biti lakše.
13 Hvala.

14 G. McCLOSKEY: [simultani prevod] Mogu li samo reći šta sam na to već
15 odgovorio ranije? Ja to jesam napravio. Uz pomoć nekih ljudi smo prošli kroz
16 svih 270, usporedili ih iz dokaznih predmeta u predmetu *Blagojević* i *Krstić*.
17 Mnoge što smo pronašli bili su ili iste te, ili veoma slične, ili fotografije
18 pod drugim kutom i druge kvalitete. Jedino što se ja sjećam, što nismo pronašli,
19 su bile jasne fotografije brda, ali vidjeli ste ih na filmu Petrović. To su

20

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 upravo ta brda. Imamo zračne slike toga. Ako odemo malo, prođemo kroz to i
2 probamo sve povezati, to tako može trajati jako dugo. Radi se o ili istima, ili
3 sličnima. Mi to možemo napraviti. Ako će to razriješiti ovaj problem, onda ćemo
4 to napraviti.

5 [Šudije vijećaju]

6 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Dajte da to još malo razjasnimo, jer
7 jedan i drugi, ovo što govorite, ima svoju vrijednost. Ali mi imamo drugu
8 odgovornost, naime da se pobrinemo da se tu pridržavamo pravilnika što je moguće
9 više. Mi ćemo donijeti sljedeću odluku. S obzirom da ste već pregledali 271
10 fotografiju ili sliku, smatramo da ste u položaju da možete identificirati koje
11 nose već broj sa liste 65ter. Dakle ono što od Vas zahtijevamo, a to ne morate
12 učiniti sada, čak ni do sutra, ali molim Vas što ranije, stavite na raspolaganje
13 jedan spisak slika i njihovih 65ter brojeva, kako bismo mi onda znali da je
14 recimo slika broj 17 ova, da ona nosi taj i taj broj 65ter. Čini mi se da ste
15 rekli 1619 ili već koji broj ste spomenuli.

16 Ako ima neka slika koja se ne može identificirati za vrijeme iskaza ovog
17 svjedoka, dakle dok ne završimo sa dokaznim predmetom P02103, sve će one do tada
18 imati samo za identifikaciju oznaku brojčanu. A onda ćemo donijeti odluku o
19 cijelom tom dokaznom predmetu P02103, kakva će biti njegova sudbina - da li ćemo
20 ga uvrstiti u spis na taj način, ili kao... dakle kao jedan zasebni dokazni
21 predmet. I onda ćemo dati uputstva o tome kako da se sve to napravi uz
22 detaljniju listu ili opis raznih slika koje su sadržane u njemu.

23 Da li to smanjuje Vašu brigu, koja je i naša briga, gospodine Bourgon?

24

25

26

27

28

29

30

1 Izvolite, gospodine McCloskey.

2 G. McCLOSKEY: [simultani prevod] Mi ćemo to uraditi preko vikenda.

3 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Hvala na suradnji, gospodine McCloskey.

4 Možemo nastaviti. Pauzu ćemo imati najkasnije u 12.30h. Vi odlučite.

5 G. McCLOSKEY: [simultani prevod] Mislim da smo sad dovoljno obradili ovo
6 raskršće kod Konjević Polja.

7 P: Ako nam želite na nešto ukazati, gospodine Ruez?

8 O: Pokazali smo gdje je Zvornik, gdje je Bratunac, ali nismo rekli gdje
9 je Nova Kasaba. Ona je na lijevo. Zaboravili smo na to.

10 P: Hvala Vam na tome. To sam propustio. To je važna informacija.

11 Molim da pređemo na 18. Ovu ste kartu naslovili "Ratni zarobljenici,
12 mjesto ponovnog okupljanja, 13. jul 1995." Šta ste mislili pod time?

13 O: Ova karta pokazuje sva područja za koja su nam svjedoci rekli da su
14 tamo bili zatočeni. To je uvodna slika, onda ćemo pokazivati područje po
15 područje.

16 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Izvolite, gospodine Bourgon.

17 G. BOURGON: [simultani prevod] Čuli smo da je svjedok spomenuo ratne
18 zarobljenike. Mi smo to spomenuli u pretpretresnom podnesku. To je termin koji

19

20

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 se odnosi samo na međunarodni oružani sukob, a ne u vrstama koje nisu
2 međunarodne prirode. U ovom slučaju, Tužilaštvo nije specificiralo o kojem
3 sukobu tu govorimo, pa bismo molili da se uzdrže od toga.

4 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Da li želite odgovoriti na to,
5 gospodine McCloskey?

6 G. McCLOSKEY: [simultani prevod] Ne.

7 [šudije vijećaju]

8 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Hvala, gospodine Bourgon, što ste
9 pokrenuli ovo pitanje. To bi moglo imati veliku težinu i, naravno, da se ovdje
10 sudi preko porote. Međutim mi znamo zakone, međunarodno pravo. To znate i Vi.
11 Mislim da ovo stvarno neće ništa bitno promijeniti. Znamo točno o čemu svjedok
12 govori. Ako ih je on odlučio nazvati ratnim zarobljenicima, to ne znači da ih mi
13 smatramo na taj način ratnim zarobljenicima niti da se slažemo s njim da su to
14 ratni zarobljenici. O tome mogu se iznijeti argumentacije ako neka od strana to
15 želi, ali za sada mi ovo shvaćamo u smislu da se tu govori o muslimanskim
16 zatočenicima.

17 Izvolite, gospodine McCloskey, a onda gospodin Ostojić. Ne radi se o
18 tome tko je veći, nego mislim da treba prvo saslušati odgovor.

19 G. McCLOSKEY: [simultani prevod] Da, mi to nismo imali namjeru
20
21
22
23
24
25
26
27
28
29
30

1 koristiti u pravnom smislu.

2 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Oprostite što sam donio odluku bez... U
3 stvari, mi imamo takvo pravo. Izvolite, gospodine Ostojić.

4 G. OSTOJIĆ: [simultani prevod] Na strani 38, red 16, svjedok konkretno
5 govori "mi", "svjedoci su nam govorili". Ako se radi o konkretnom svjedoku - da
6 ne moramo to stalno kroz unakrsno ispitivanje da čujemo - da li je to uradio on
7 ili u suradnji s nekim drugim? Na taj način možemo skratiti unakrsno
8 ispitivanje. Evo, i sada kaže: "Mi smo to utvrdili na temelju svjedoka koji su
9 nam dali te informacije." Ko su ti "mi"? Da li je to Tužilaštvo?

10 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] U pravu ste. Gospodine Ruez, sumnjam da
11 Vama to trebam objašnjavati. Ako imate namjeru govoriti o nama, govoriti "mi",
12 molit ću Vas da nekako naznačite na koga mislite, ko je osim Vas uključen.

13 G. McCLOSKEY: [simultani prevod]

14 P: O kome ste govorili?

15 O: Ja sam odgovoran za ratne zarobljenike. Nisam provjerio to sa
16 Tužilaštvom i pitao ih da li je u redu.

17 Što se tiče činjenice da ja gotovo uvijek govorim "mi", to je...
18 francuska policija ima tu naviku da čak i ako nešto čovjek sâm napravi, mi o

19

20

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 tome govorimo kao da je to napravio jedan kolektiv, jedno tijelo. Ja ću se
2 potruditi sada da govorim "ja" kada govorim o meni osobno, a kada kažem "nama",
3 "mi", onda mislim na istražni tim iz tog vremena. S obzirom... Mislim da se to
4 može reći i "meni", da je zapravo sve izneseno jer su istražitelji sve to
5 prenosili meni.

6 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Pretpostavljam da su ti timovi
7 varirali. Radi se o dužem periodu dok ste Vi tamo vodili istragu. Da li se taj
8 istražni tim mijenjao?

9 SVJEDOK: [simultani prevod] Nažalost, da, stvarno se mijenjao.

10 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Gospodine Ostojić, pretpostavljam da
11 Vas ne zanimaju konkretno imena. Ako jesu, onda ćemo se pozabaviti time.

12 G. OSTOJIĆ: [simultani prevod] Sada ne, ali možda će mi to biti
13 potrebno.

14 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Hvala, gospodine Ostojić. Hvala,
15 gospodine Ruez na objašnjenju. Izvolite, gospodine McCloskey.

16 G. McCLOSKEY: [simultani prevod] Ako ima neka konkretna stvar koja bi
17 mogla biti sporna, zamolit ću svjedoka da iznese svoje izvore. Ja možda ne znam
18 šta je sporno ili nije, ali svakako ćemo se potruditi.

19 P: Gospodine Ruez, tu vidimo da ste ovim plavo-zelenkastim kružićima
20 označili razna mjesta, i vidimo imena mjesta. Da prođemo sad kroz njih, jedno po

21
22
23
24
25
26
27
28
29
30

1 jedno, i razgovarat ćemo o njima uz fotografije. Sada je na redu slika broj 19.

2 Zamoliti ću zapravo da objasnite. Ovdje vidimo da Luke nekako nisu više
3 na karti. Molim Vas, objasnite nam to ukratko.

4 O: Mjesto gdje su Luke nije na karti jer ona jednostavno nije mogla
5 obuhvatiti cijelo to područje. Međutim mislim da sam tu otprilike negdje
6 precizan ako kažem da je na liniji sukoba odmah ispred Kladnja. Luke ima samo
7 školu koja se tamo nalazi, mjesto gdje su ljudi bili iskrcani iz autobusa.

8 P: Da pređemo na sliku 20. Što vidimo tamo?

9 O: Dokazni predmet 20 prikazuje školu, osnovnu školu Luke.

10 P: Zbog čega je važna ova škola bila za istragu?

11 O: Jedna osoba koja se ukrcala u autobus u Potočarima, kada je stigla na
12 mjesto gdje su se ljudi iskrcavali, je bila odvojena od žena i djece, i zajedno
13 sa još nekim zatvorenicima odvedena u drugu školu i tamo zatočena.

14 P: Zna li koji je 65ter broj tog svjedoka?

15 O: On nije na ovom spisku. Ne, izvinjavam se, ne, to je broj 54.

16 P: Ja sam se već zabrinuo. Hvala. Kako ste pronašli ovu školu?

17 O: Pronašli smo je na temelju onog što nam je on rekao. On je rekao da
18 je prehodao nekoliko, možda par stotina metara od Kladnja, kada su ga izdvojili,

19

20

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 kada je izašao iz autobusa.

2 P: Na temelju ove slike, u kom smjeru je to mjesto gdje su ljudi
3 iskrccavani?

4 O: Otprilike nekoliko stotina metara kada se gleda ovako niz cestu.

5 P: U redu. Pređimo na sljedeću fotografiju. Da li je ovo ista ta zgrada?

6 O: Jeste.

7 P: Odakle se gleda?

8 O: Sa stražnje strane zgrade. Ja sam snimio ovu fotografiju jer je
9 svjedok rekao da je on sjedio sa grupom prvo vrijeme ispod drveta. Ova je
10 fotografija snimljena kada je s nama bio svjedok 54.

11 P: Molim da pređemo na sljedeću fotografiju. Što je ovo?

12 O: Svjedok 54, kada smo ušli u školu, je napomenuo da je zatvoren u ovoj
13 učionici gdje su ga tukli.

14 P: Molim da pređemo na 23. Sada idemo na novu lokaciju. Koja je sad
15 lokacija u pitanju?

16 O: Ovo je još jedno mjesto za koje znamo da su tamo ljudi bili zatočeni.
17 Prvo ću govoriti o Novoj Kasabi.

18 P: Da pređemo na to. Pod 24 imamo još jednu - američki prikaz -
19 fotografiju iz zraka od 13. jula. Vidimo šta tu piše. Tu ima još jedan znak
20 koji... pored toga piše 14.00 sati. Što su Vam rekli da možete reći?

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 O: To znači da je to otprilike u to vrijeme, da to nije precizno u to
2 vrijeme.

3 P: U redu. Tu ste ukazali na neke zgrade. Koji je njihov značaj?

4 O: Ovo je objekt 65. zaštitnog puka. Znamo, to jest ja znam na temelju
5 onog što sam čuo od nizozemskih svjedoka, da su zatočnici bili dovodeni u ovaj
6 objekt.

7 P: Idemo dalje. Čuti ćemo te nizozemske svjedoke. Primijetio sam da ste
8 označili da su tu autobusi. Zašto ste to označili?

9 O: Zato jer su tri autobusa na parkiralištu ovog objekta.

10 P: Hvala. Pređimo na sljedeći kadar. To je 25, slika s razine, sa
11 zemlje.

12 O: To je slika koju sam snimio u aprilu 1996. Datum se vidi desno dolje
13 na fotografiji. Ovo je glavna zgrada objekta tog 65. zaštitnog puka gledano s
14 ceste kod Nove Kasabe.

15 P: Da pređemo sada na 26. Ponovo jedna američka zračna fotografija. Što
16 je ovo?

17 O: To je zračni prikaz područja Nove Kasabe 13. jula 1995., otprilike u
18 14 sati.

19 P: Vi ste Novu Kasabu vidjeli i iz zraka, je li tako?

20 O: Da.

21 P: Da li je ovo dobar prikaz, na temelju onog što ste Vi vidjeli?

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 O: Veoma precizna slika. Vidimo ovdje autobuse na cesti. A glavna svrha
2 prikazivanja ove fotografije je ovo područje gdje se vidi da je drveće posađeno
3 u obliku pravokutnika, a to je bilo drugo mjesto gdje su ljudi bili zatočeni. To
4 je nogometno igralište.

5 P: Da li ste tokom istrage dobili podatke da su ljudi bili smješteni na
6 tom nogometnom igralištu tog dana?

7 O: Da. Sjećam se da sam razgovarao s jednom osobom u ljeto 1995. Na ovoj
8 fotografiji, ako to malo uvećamo, vidjet ćemo da su sve ove sitne točkice, da je
9 to gomila ljudi, gomila ljudi zatvorenika, to jest ljudi koji stoje ili sjede na
10 nogometnom igralištu.

11 P: Zamolit ću da pređemo na tu sljedeću fotografiju. Odakle ste dobili
12 informaciju da su ovo ljudi?

13 O: To nismo dobili od ovih ljudi od kojih smo dobili fotografije, oni
14 nisu unijeli ove oznake. Ali osim ovog svjedoka s kojim se vodio razgovor u
15 ljeto 1995., imamo još jedan izvor koji nam je to kasnije potvrdio, koji je bio
16 u vojsci bosanskih Srba u to vrijeme.

17 P: Molim da pređemo na sljedeću fotografiju. Fotografija 28. Što je to?

18 O: Ovaj pravokutnik na sredini, to su ti ljudi grupirani na nogometnom
19 igralištu, a imamo i nekoliko odvojenih ljudi prema jugu. A onda ovaj duži...
20 izdužena ova pruga, to je isto jedna grupa ljudi.

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 P: Ovo je također snimka Sjedinjenih Država, na kojoj već piše "ljudi na
2 nogometnom igralištu". To ste dobili od njih tu informaciju?

3 O: Ja nisam bio siguran malo prije 100 posto da li je to tamo pisalo,
4 ali Madeleine Albright, koja je bila američki veleposlanik pri Ujedinjenim
5 narodima, je pokazala neke slike iz zraka i iznijela zaključke da su... Naime
6 prikazane su i neke druge fotografije iz područja Nove Kasabe koje su ukazivale
7 na to da je raskopana zemlja bila.

8 P: Možda je bolje da ne spominjemo gospođu Albright i Ujedinjene narode,
9 ali sada je dobar trenutak za pauzu.

10 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Prvo da čujemo gospodina Bourgona.

11 G. BOURGON: [simultani prevod] U transkriptu, strana 45, redovi 13 i 14,
12 svjedok je spomenuo izvor koji je bio u doba tih događaja... bio u vojsci
13 bosanskih Srba. Želim da mi se kaže da li će taj svjedok se pojaviti u suđenju,
14 i više informacija jednostavno o njima.

15 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Da, to je dobro pitanje. Svjedok nam
16 nije rekao. Ja ne znam da li Vi, gospodine, znate tko je ta osoba. Ako jeste,
17 možete odmah odgovoriti; ako ne znate, možda bi bilo bolje da odemo na
18 poluzatvorenu sjednicu, dobijemo to ime i da saznamo da li je to svjedok ili
19 nije.

20 G. McCLOSKEY: [simultani prevod] Ja se ne mogu napamet sjetiti.

21
22
23
24
25
26
27
28
29
30

1 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Veoma relevantno.

2 G. McCLOSKEY: [simultani prevod] Možda bi bilo jednostavnije da to
3 povučemo i držimo se ovog do sada.

4 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Izvolite, gospodine Ostojić. Ali prije
5 toga, nije to nužno tako, jer ako se ta osoba jednom pojavi, onda tog svjedoka
6 treba suočiti sa informacijama koje je možda iznio gospodinu Ruez.

7 G. OSTOJIC: [simultani prevod] Dva su izvora spomenuta. Jedan izvor je
8 spomenut, a zatim jedan drugi koji je spomenut je netko tko je bio u vojsci
9 bosanskih Srba. Dakle imamo dva izvora. Možda bismo mogli zamoliti da Vijeće
10 razjasni pitanje da ne bismo morali iščitavati. Dakle spomenuo je dva izvora.
11 Imamo spisak na koji se može pozvati. Zamolit ćemo Vijeće da se to utvrdi.

12 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Dajte da to uradimo odmah poslije
13 pauze. Zaista, u pravu ste, gospodine Ostojić. Zaista se pominje da je jedna
14 osoba svjedok s kojim se razgovaralo u ljeto 1995. i mislim da je to svjedok na
15 suđenju koji je odgovarao u nekoj vrsti postupka. I onda drugi izvor, koji je
16 kasnije potvrdio. To je netko iz vojske bosanskih Srba u to vrijeme u događajima
17 učestvovao.

18
19
20
21
22
23
24
25
26
27
28
29
30

1 Dajte da se time pozabavimo odmah poslije pauze.

2 Gospodine Ruez, molim Vas, razmislite u međuvremenu da li se imena tih
3 ljudi mogu reći na javnoj sjednici ili na privatnoj sjednici, jer Vi znate bolje
4 nego bilo ko od nas, jer Vi znate o čemu govorite.

5 SVJEDOK: [simultani prevod] Mislim da bi bilo beskorisno da se ide na
6 privatnu sjednicu, jer osoba s kojom sam razgovarao u julu 1995., kojeg ja
7 nazivam svjedokom, je svjedok događaja. Mislim da on nije u tom smislu bio
8 svjedok na Sudu i znam da ne postoji nikakva osnova da se ona poziva na ovo
9 suđenje. Mislim da nije čak ni na spisku svjedoka. I jedini spisak koji mi imamo
10 su neka imena koja mi nazivamo "preživjelim egzekucija", a ne "preživjelim
11 događaja". Ja svakako mogu da nađem ime svjedoka kojeg sam pominjao i imam i
12 njenu izjavu u svojoj dokumentaciji, ali nemam njeno ime u glavi.

13 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] U redu.

14 SVJEDOK: [simultani prevod] A druga osoba koju sam nazvao izvorom nije
15 svjedok jer od njega nije uzeta nikakva izjava. Moram to da dodam jer se sjećam
16 da tu gdje piše "ljudi" na ovom snimku napravljenom iz zraka, za to čak ne mogu
17 da navedem ovu drugu dvojicu ljudi kao izvor za to.

18 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] U redu. Gospodine Ostojić, hoćemo li
19 ostaviti to na tome?

20 G. OSTOJIC: [simultani prevod] Pa, za sada, časni Sude, ali ja nisam
21 zadovoljan ovim odgovorom.

22 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Onda ćemo se time ponovo baviti poslije
23 pauze.

24

25

26

27

28

29

30

1 Pauza od 25 minuta.

2 ... Početak pauze u 12.33h

3 ... Sjednica nastavljena u 13.02h

4 SUDSKI SLUŽBENIK: [simultani prevod] Ustanite, molim.

5 Izvolite sjesti.

6 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Da nastavimo tamo gdje smo stali. Dakle
7 imamo dvije osobe, jednu ženu za koju ste rekli da možete naći njeno ime i
8 staviti nam ga na raspolaganje. Molim Vas, pokušajte to da uradite, a kada
9 saznate to ime, onda nas obavijestite o tome. A u međuvremenu mi ćemo završiti
10 sa Vašim iskazom. Ako završimo, onda Vi obavijestite gospodina McCloskeyog o tom
11 imenu. I taj drugi gospodin koji je bio pripadnik vojske bosanskih Srba, nije
12 navedeno koji je bio njegov čin. Da li znate njegovo ime?

13 SVJEDOK: [simultani prevod] Nažalost, mislim da ne znam, jer, u stvari,
14 ta osoba je radila kao prevodilac za UN. U to vrijeme je bio u vojsci i mislim
15 da je to bio obični vojnik. I ja sam njih nekoliko sreo, neformalno, nezvanično.
16 Ukupno sam se sreo sa trojicom i oni su mi rekli da će bilo oni ili njihova
17 porodica biti u opasnosti ako daju bilo kakvu izjavu Međunarodnom sudu. I ja se
18 zaista, iskreno govoreći, ne sjećam. Sjećam se imena jednog od njih, kojem nisu
19 prijetili, ali kad je riječ o drugoj dvojici, ne sjećam se i nemam ništa
20 zabilježeno u vezi sa susretom s njima. A kada je riječ o imenu osobe s kojom
21 sam razgovarao, koji je bio zatočen na fudbalskom stadionu, da bi našao ime,
22 moram da pregledam dokumentaciju tima ili da mi se dozvoli da kontaktiram osobu
23 koja sada vodi tu arhivu kako bi dobio to ime iz arhive.

24 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Da li insistirate na svom zahtjevu,
25
26
27
28
29
30

1 gospodine Ostojić?

2 G. OSTOJIĆ: [simultani prevod] Ne u ovom trenutku.

3 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] U redu. Gospodine McCloskey, možete
4 nastaviti.

5 G. McCLOSKEY: [simultani prevod] Gospodine predsjedavajući, mi ćemo
6 pokušati da se klonimo neimenovanih izvora, ali tu postoji jedan logistički
7 problem.

8 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Shvatam.

9 G. McCLOSKEY: [simultani prevod] Naravno, mi ne razgovaramo sa
10 gospodinom Ruezom. On, ako želi da nam dâ neku informaciju, on može, ali onda bi
11 to moglo da traži određen kontakt sa gospodinom Ruezom.

12 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Zbog toga sam i pitao gospodina
13 Ostojića da li on inzistira na tom pitanju. Vi možete sada da nastavite. Ako se
14 pojavi problem, onda ćemo se njime baviti kad se pojavi i ako se pojavi.

15 G. McCLOSKEY: [simultani prevod] Hvala, gospodine predsjedavajući.

16 P: A sada da pređemo na snimak broj 29. Vidimo jednu drugu fotografiju
17 snimljenu iz vazduha. Šta ona prikazuje?

18 O: Pa, ona treba da pokaže jasan pogled na cijelo to okruženje jasnije
19 od crno bijele fotografije, dakle jasnije od one fotografije koja je snimljena
20 iz helikoptera. Vi ste vidjeli snimak iz helikoptera. Ovo je sad slika... Desno
21 od ovoga... na desnoj strani vidimo taj fudbalski stadion.

22 P: U redu. Upravo sam to želio da Vas pitam. Vi ste to odgovorili. Dakle
23 to gdje pokazuje mala strelica, šta je to?

24 O: To je fudbalski stadion u Novoj Kasabi.

25

26

27

28

29

30

1 P: Da bismo se orijentisali, s dna prema vrhu, u kom pravcu ide ovaj
2 put?

3 O: Taj put ide prema sjeveru, ulazi u Novu Kasabu, a prema jugu ide,
4 prema jugu fotografije, ide prema raskrsnici u Konjević Polju. Naravno, ja se
5 sad orijentišem prema fotografiji, jer vrh fotografije ide prema jugu, a dno
6 fotografije prema sjeveru - to je Konjević Polje.

7 P: U redu. Da pogledamo sljedeći snimak. Šta on pokazuje?

8 O: To je fotografija koju sam ja snimio u aprilu 1996. godine i tu
9 vidimo fudbalsko igralište u Novoj Kasabi snimljeno sa tla.

10 P: U redu. Sada idemo na 31. Na koju lokaciju sada idemo?

11 O: To je zatočenička lokacija u Konjević Polju.

12 P: U redu. Da pogledamo sada snimak 32. Ovde imamo još jedan snimak
13 Sjedinjenih Američkih Država napravljen iz vazduha. Možete li nam reći šta to
14 prikazuje?

15 O: Ova fotografija pokazuje jedan objekat, a to je bivša škola, a to je
16 bila baza 5. inženjerijskog bataljona Drinskog korpusa. Tu, gdje imamo ovaj
17 kružić, to je stražarnica, mala stražarnica. I svjedok 35 to opisuje kao prvo
18 mjesto na koje je odveden kada se predao u tom području.

19 P: Dajte da pogledamo sada fotografiju 33. Šta je snimak 33?

20 O: To je ponovo baza 5. inženjerijskog bataljona, a lijevo na
21 fotografiji možete vidjeti tu stražarnicu.

22 P: U redu. Dajte da pređemo na sljedeći snimak, 34. Šta uopšte prikazuje
23 ova fotografija?

24 O: Pa, ponovo, ova fotografija pokazuje raskrsnicu u Konjević Polju, put
25 koji ide na sjever, prema vrhu fotografije - to je u pravcu Zvornika. Desno ide
26

27

28

29

30

1 u pravcu Bratunca, a u donjem, prema dole lijevo, dakle prema jugu, u pravcu
2 Nove Kasabe.

3 P: Vi ste zaokružili jednu zgradu. Zašto je ta zgrada bila značajna za
4 istragu?

5 O: Svjedok 35 je izjavio da nakon što je odveden u stražarnicu, poslije
6 toga je smješten unutar hangara koji je bio na raskrsnici. Mi imamo fotografiju
7 hangara na toj raskrsnici. Ova je snimljena u aprilu 1997. Ja sam snimio ovu
8 fotografiju. Kasnije je ovo mjesto sravnjeno sa zemljom i tu je napravljena
9 benzinska pumpa na tom istom mjestu. Tako da je ovo manje-više jedina slika koju
10 imamo, slika ovog hangara.

11 P: U redu. Da idemo sada na sliku 35. To je snimak sa tla?

12 O: Da. To je snimak sa tla koji u stvari nije trebao da pokaže ovaj
13 hangar, ali ovo je druga fotografija koju imamo. Imamo samo dvije. Ovu sam ja
14 snimio u aprilu 1996.

15 P: A koja zgrada je hangar?

16 O: Hangar je zgrada na lijevoj strani fotografije.

17 P: U redu. Sada imamo jedan mali video-snimak sa naslovom "Kamenica, do
18 zasjede u Sandićima". Sada ćemo ga pustiti, a možda nam Vi možete ukratko reći o
19 čemu je riječ.

20 O: Da, taj video-snimak počinje sa helikopterskom misijom koju je
21 napravila američka vojska na moj zahtjev, i pokazuju područja na karti koja smo
22 mi nazvali Kamenica. To je lokacija koju je tako nazvalo nekoliko onih koji su
23 pješačili kroz šumu. I oni su označili mjesto gdje je došlo do zasjede, glavne
24 zasjede, zbog čega se proširila panika među ljudima.

25

26

27

28

29

30

1 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] To je ono što Vi treba da izbjegavate.
2 Zbog toga ću Vas zaustaviti. Nemojte da to ponavljamo.

3 G. McCLOSKEY: [simultani prevod]

4 P: Gospodine Ruez, ovdje smo u jednom sasvim drugom okruženju nego što
5 ste bili ranije. Tako da, molim Vas, samo odgovarajte na moja pitanja, pa ćemo
6 ići korak po korak. Dakle...

7 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Molim advokate Odbrane da se opuste.
8 Kao da ovo nikada nije ni objavljeno, što se nas tiče. Takav je naš stav.

9 G. McCLOSKEY: [simultani prevod]

10 P: Dakle šta prikazuje ovaj video-snimak?

11 O: Pa, pokazuje put koji ide s vrha brda prema asfaltnom putu.

12 P: U redu.

13 O: I duž tog puta zaustavit ćemo snimak i pokazati dva skladišta i dva
14 glavna svjedoka su nam to pokazala. To su dva svjedoka koja će doći svjedočiti.

15 PREVODILAC: Riječ je o jednoj kući na dva sprata, ispravka prevodioca.

16 O: I onda će doći jedan dio video-snimka, jedan dio video-snimka o našem
17 prvom dolasku u livadu Sandići.

18 P: A to je dokaz koji na spisku 65ter nosi broj 1950.

19 [Gleda se video-snimak]

20 G. McCLOSKEY: [simultani prevod]

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 P: U čemu je značaj ovog područja koje je sada prikazano izbliza, izvana
2 /sic/?

3 O: Pa, to je područje Kamenice. To je brdo koje je sa suprotne strane
4 asfaltnog puta. Pilot snima ostatke.

5 P: Pa, nešto ranije smo imali dio sa nekim bijelim stvarima. To je na
6 0.53.0. U redu. Nastavite.

7 [Gleda se video-snimak]

8 SVJEDOK: [simultani prevod] Ovo je put koji onda dalje vodi prema
9 takozvanom asfaltnom putu, putu Bratunac-Konjević Polje.

10 G. McCLOSKEY: [simultani prevod] Izvinjavam se, izgubili smo dio video-
11 snimka. Ne znam u čemu je problem. Ponekad se to dešava u sistemu *Sanction*.
12 Očigledno sada ponavlja taj dio snimka.

13 [Gleda se video-snimak]

14 G. McCLOSKEY: [simultani prevod]

15 P: Sada smo prešli sa snimka iz vazduha na snimak s kopna. Možete nam
16 objasniti tu promjenu?

17 O: Pa, to je da bi se pokazao pravac u kojem su išli oni koji su se
18 predali u tom području, da bi išli sa brda prema asfaltnom putu.

19 P: U redu. Dajte da nastavimo. To je bilo na 1.33.2.

20 [Gleda se video-snimak]

21 SVJEDOK: [simultani prevod] Ovaj glas koji čujemo je glas kolege koji se
22 zove Peter Nicholson. Molim Vas, zaustavite.

23

24

25

26

27

28

29

30

1 Sada vidimo kuću. Molim Vas da to približimo.
2 To je to.
3 G. McCLOSKEY: [simultani prevod]
4 P: Tu je jedna bijela kuća usred ovog kadra. Zašto je to bilo značajno
5 za istragu?
6 O: Mi to zovemo kućom na dva sprata da se ne bi pravila zabuna u odnosu
7 na kuću u Potočarima. To je pravac u kojem su išli ljudi koji su se spustili iz
8 brda. Oni su išli do ruba ove kuće, i ova kuća se može vidjeti na video-snimku
9 Zorana Petrovića nekoliko puta.
10 P: U redu. Mi čujemo glas na ovom filmu. O čemu on govori?
11 O: Pa, treba samo da ga slušamo. On govori da se spuštamo niz brdo i da
12 je ovde kuća.
13 P: Dakle on samo opisuje ono što vidi.
14 O: Da, on opisuje ono što snima. Doista. To je bio način da zabilježimo
15 informacije koje nismo mogli da zapišemo. I onda koristimo taj video-snimak.
16 P: Tko je Peter Nicholson?
17 O: Peter Nicholson je radio za Tužilaštvo i bio je jedna od nekoliko
18 osoba koje su napustili svoje dužnosti 1996. u Tužilaštvu da bi se meni
19 pridružili na obavljanju ove misije u ovom području.
20 P: U redu. Dajte da nastavimo.
21 [Gleda se video-snimak]
22 SVJEDOK: [simultani prevod] Ovde, lijevo, se vidi kako se penje do te
23
24
25
26
27
28
29
30

1 kuće. Ovo je takozvana livada Sandići.

2 G. McCLOSKEY: [simultani prevod] Na ovom video-snimku ova livada Sandići
3 je na 02.39.5.

4 [Gleda se video-snimak]

5 SVJEDOK: [simultani prevod] Ovo je livada.

6 G. McCLOSKEY: [simultani prevod]

7 P: Kada je ovo snimljeno?

8 O: Nisam siguran. To je bilo 1996. vjerovatno... da, da, bilo je u junu
9 1996. godine.

10 [Gleda se video-snimak]

11 SVJEDOK: [simultani prevod] Ovo je put kojim su išli zarobljenici koje
12 možemo vidjeti na video-snimku Zorana Petrovića kako idu i ostavljaju svoje
13 lične stvari.

14 G. McCLOSKEY: [simultani prevod]

15 P: To je na oko 5.53.

16 O: Ovo je put kojim su se oni spuštali.

17 [Gleda se video-snimak]

18 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Samo trenutak. Izvolite, gospodine
19 Bourgon.

20 G. BOURGON: [simultani prevod] Hvala. Zanima me samo da li imamo
21 transkript. Ja sam mogao da razumijem, ali mnogi nisu.

22 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] U redu.

23

24

25

26

27

28

29

30

1 G. BOURGON: [simultani prevod] Hvala.

2 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Kažite, gospodine McCloskey.

3 G. McCLOSKEY: [simultani prevod] Nemamo transkript. Ovaj video je kod
4 njih jako dugo. Sve je jasno.

5 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Ali problem je u tome što nema
6 transkripta na B/H/S-u. Drugim riječima, oni koji govore engleski razumiju, a
7 ostali ne.

8 G. McCLOSKEY: [simultani prevod] Časni Sude, zato imaju prevodioce, a
9 ako je nešto veoma značajno, mi bismo im to dali. Mi smo smatrali da nema
10 ničega. Možemo zatražiti da se to prevede, ako je neophodno. Ono što se govori
11 je ono što se vidi, a Obrana je to već dugo vremena imala. Nisu mi se obratili
12 sa zahtjevom. Naravno da smo mogli ako je to nešto što smatrate zanimljivim.

13 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Gospođu Fauveau, izvolite.

14 G. BOURGON: /nedostaje simultani prevod/

15 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Vi niste gospođa Fauveau.

16 G. BOURGON: [simultani prevod] Ja se izvinjavam.

17 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Izvolite, gospođu Fauveau.

18 GĐA FAUVEAU: [simultani prevod] Na francuskom je bilo nešto što mislim
19 da nije bilo rečeno na engleskom. Mi smo vidjeli jedan dokument. Bilo je
20 prevedeno kao osobna iskaznica, a zapravo se radilo o dozvoli za oružje. Ne znam
21 šta je bilo rečeno na engleskom, ali mislim da je to bilo važno.

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Da, svakako. Kada imamo ovakve
2 probleme, a na to sam nailazio i u drugim predmetima, to se rješavalo na što je
3 moguće praktičniji način. Umjesto da tražimo transkript, mi možemo zamoliti da,
4 dok se gleda snimka i dok se to izgovara, ta osoba koja je s druge strane
5 ekrana, da prevodioci prevode. Da oni, dakle, daju prevod na raznim jezicima.
6 Dakle u ovom slučaju francuskom i srpsko-hrvatskom. Ja bih predložio sljedeće:
7 jedno je da se ovaj dio transkripta prevede na B/H/S. To bi riješilo probleme
8 onih koji govore B/H/S. To uključuje i gospođu Fauveau, ako ima nekih problema.
9 A druga alternativa je da počnemo ponovo gledati ovu snimku i slušamo šta se
10 govori. Možda bismo mogli to poglasniti i očekivati da se to prevede dok mi to
11 gledamo. To je druga opcija. Prepuštam Vama, gospodine McCloskey. Ova druga
12 alternativa će Vam uštediti i na vremenu, i na resursima. Koliko dug je ovaj dio
13 koji smo puštali?

14 G. McCLOSKEY: [simultani prevod] Sedam minuta. /prevod engleskog
15 transkripta: "G. OSTOJIĆ: Sedam minuta."/

16 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] A koliko je cijela snimka?

17 G. McCLOSKEY: [simultani prevod] Ili još osam minuta, ili ukupno 8
18 minuta i 42. Časni Sude, to je previše tražiti od prevodilaca. Obično im moramo
19 dati transkript. Ne znam šta oni misle. Da li misle da li bi mogli? Ja, što se
20 mene tiče, možemo jednostavno isključiti zvuk. Ono što se vidi su zapravo ona

21
22
23
24
25
26
27
28
29
30

1 mjesta koja smo vidjeli u Petrovićevom filmu.

2 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Ako Vama te riječi gospodina Nicholsona
3 nisu bitne, onda to možemo tako napraviti. Mislim da je svjedok rekao:
4 "Poslušajte gospodina Nicholsona." Vi odlučite, gospodine McCloskey. Ako Vama to
5 nije važno, mi onda također nećemo to smatrati jako važnim. Ja mislim da...

6 G. McCLOSKEY: [simultani prevod] Ako bismo utišali zvuk, meni će to
7 odgovarati.

8 G. HAYNES: [simultani prevod] Što se mene tiče, to je odličan prijedlog.

9 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Mislim da to možemo onda tako riješiti.
10 Onda idemo dalje. Radit ćemo tako. Isključit ćemo zvuk. Nastavljamo sa ovim
11 filmom, a Vas ćemo moliti da objašnjavate šta Vi mislite i šta je tamo. Vi se
12 dakle pravite da ste gospodin Nicholson.

13 SVJEDOK: [simultani prevod] Jedini problem je što na početku videa Peter
14 Nicholson navodi koji je datum, koji je točan datum kada je snimljeno. Možda
15 neću znati koji je to datum onda.

16 G. McCLOSKEY: [simultani prevod] Tu informaciju možemo dati kasnije. To
17 je nešto što se kasnije može dostaviti.

18 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] U redu. Dakle bez zvuka.

19 G. McCLOSKEY: [simultani prevod] Nadam se da to audio-služba može
20 organizirati. Mi to ne možemo napraviti.

21 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Ili možemo skinuti slušalice, onda nema
22 zvuka.

23

24

25

26

27

28

29

30

1 G. McCLOSKEY: [simultani prevod] Oni su potvrdili da to može bez zvuka.
2 Mislim da smo počeli iz početka.

3 [Gleda se video-snimak]

4 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Ali ovo smo već gledali?

5 SVJEDOK: [simultani prevod] Da.

6 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Zamolit ću da sada pređemo na ono
7 mjesto gdje smo stali. Mislim da nije neophodno da ponovo ovo gledamo.

8 G. McCLOSKEY: [simultani prevod] Slažem se. Tamo je upravo kraj, tamo
9 gdje smo prekinuli. Jednostavno ćemo izbrisati zvuk sa ovog dokaznog predmeta.

10 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] U redu.

11 G. McCLOSKEY: [simultani prevod] U redu.

12 P: Gospodine Ruez, idemo dalje prema našem rasporedu. Stali smo sa
13 videom područja Sandića. Ovaj kadar smo vidjeli. Sad idemo na sliku 37.

14 O: Rekli ste da se ovo može preskočiti jer će to netko drugi
15 identificirati. To je samo jedno mjesto s filma.

16 P: U redu. Preskočimo to. Sada smo došli do broja 38. Šta je ovo?

17 O: Pogled na brda kuda su se ljudi probijali i izlazili iz tog predjela
18 i cesta koja vodi prema toj kući od dva kata. Htjeli smo vidjeti /sic/ da se
19 vidi kako je to izgledalo ne pretjerano puno kasnije od samih događaja.

20

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 P: A 39?

2 O: Ista situacija. To smo vidjeli i na filmu. Ovo je dio pristupa ovoj
3 kući koji se lako može uporediti sa nekim mjestima prikazanim na onom videu,
4 takozvanom, Zorana Petrovića.

5 P: Sljedeće. Evo, ponovo imamo američku sliku iz zraka. Ovdje piše
6 "grupa ljudi, Sandići". Datum je 13. juli. Radi se o našoj slici broj 40. Kako
7 je ovo povezano sa ovim ranijim slikama? Ja se izvinjavam.

8 O: Sljedeća bi možda bila bolja. Ovo je ista ova od malo prije, ali su
9 unesene još dodatne oznake.

10 P: To je 41, koji ima žute oznake. Tko je unio te žute oznake?

11 O: Ne znam točno tko, ali su bile pripremane za suđenje generalu
12 Krstiću.

13 P: U redu. Tu gdje je uneseno "uništene kuće", što je to?

14 O: Imamo tu žutu isprekidanu crtu - to je, zapravo, rekonstruirana
15 putanja kojom su se ljudi kretali prije nego što su došli do te livade. Ova
16 oznaka "uništena kuća", to je ona kuća dvokatnica koju smo vidjeli i na filmu, i
17 na fotografiji maloprije. Tamo gdje sa desne strane piše "uništene kuće", to su
18 također referentna mjesta koja vidimo na onoj livadi i na filmu, i na filmu
19 Zorana Petrovića. Prema riječima dva svjedoka, i to brojeva 37 i 36, ranjenici
20 su bili smješteni u te zgrade. Ne znamo ništa više od toga.

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 P: Idemo na sljedeću... Moramo se jako držati ovog pitanje-odgovor, pa
2 Vas moram prekinuti, gospodine Ruez. Gospodin Ruez bi želio još nešto objasniti.
3 Da li biste mu dozvolili da dâ dodatno objašnjenje?

4 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Da čujemo prvo o čemu se radi, a onda
5 ćemo donijeti odluku.

6 SVJEDOK: [simultani prevod] Tu još ima jedna oznaka koju nisam
7 prokomentirao, ova strelica koja pokazuje na ovaj krug, i piše ispod toga "grupa
8 zatvorenika".

9 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Hvala.

10 G. McCLOSKEY: [simultani prevod]

11 P: Hvala, gospodine Ruez. Da pređemo na sliku 42. Da li je ovo povezano
12 sa onom prethodnom, 41?

13 O: Da. Ovo je veće uvećanje tog istog područja, gdje se također mogu
14 vidjeti ova kuća dvokatnica, cesta uz koju je nekoliko autobusa, zatim prilaz
15 prema ovoj livadi kod Sandića i ista vrsta grupacije ljudi, slično onom što smo
16 vidjeli na nogometnom igralištu Nova Kasaba.

17 P: To sve se temelji na informacijama koje smo dobili od Sjedinjenih
18 Država. Je li tako? Na fotografije.

19 O: Da.

20 P: Pređimo sada na sljedeću fotografiju. Recite što je ovo.

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 O: Ovo je fotografija koju sam ja snimio 1997. u ljeto. Ne znam točno u
2 kojem mjesecu. Ta je livada bila pretvorena u kukuružište. Iza ovoga HUMVEE-a
3 koji je s lijeve strane se vidi onaj prilazni put kojim smo vidjeli na videu
4 Zorana Petrovića da su išli zatvorenici. Ovo žuto područje sam ja označio. To je
5 otprilike ono područje gdje su zatvorenici, to jest ta grupa ljudi, sjedili ili
6 stajali. Oznake sam unio u skladu sa onim zračnim slikama koje smo vidjeli
7 ranije.

8 P: Da pređemo na broj 44. Sada vidimo dvije fotografije ukombinirane.
9 Objasnite.

10 O: Ova donja, pozadina fotografija je ono što sam maloprije o tome
11 govorio, a ova gornja je dio sa video-snimke Zorana Petrovića. Onaj mali žuti
12 pravokutnik u sredini pa na lijevo ove donje slike, pokazuje točno mjesto gdje
13 su ti ljudi bili snimljeni kada je sniman film.

14 P: To je bilo /?bazirano/ na vašem mišljenju i na analizi fotografija i
15 snimaka?

16 O: Na činjenici da sam ja tamo bio nekoliko puta, na toj livadi, i da
17 sam snimku Zorana Petrovića gledao, zapravo, kadar po kadar.

18 P: Idemo dalje. Sada smo došli do sljedećeg područja. Gospodine Ruez,
19 zbog čega nam je važno ovo područje na slici 45?

20 O: Mi smo pregledali mjesta gdje su ljudi bili zatočeni, jer o Bratuncu
21 i Potočarima nisam sada govorio, jer smo o tim lokacijama ranije govorili. Na
22
23
24
25
26
27
28
29
30

1 ovoj i na sljedećoj karti ćemo vidjeti područja gdje su izvršena bilo navodna,
2 bilo dokazana pogubljenja.

3 P: Ova crvena točka iznad Vlasenice, što je to?

4 O: Samo malo da pronađem broj svjedoka. Svjedok 54 je izjavio da je
5 uveče 14-og jednim malim kamion odvezen iz škole Luke do Vlasenice, da su
6 skrenuli na lijevo prema sjeveru i nakon nekog vremena došli do jednog mjesta
7 odakle je on uspio pobjeći, kako je rekao, prije nego što su ga ustrijelili. Mi
8 smo ga doveli nazad na to mjesto, pokušali pronaći navodno mjesto gdje je vršeno
9 smaknuće, ali nismo pronašli ništa, niti smo našli nikakvu masovnu grobnicu u
10 tom području. Iako za to može biti objašnjenje.

11 P: A šta je ova crvena točka?

12 O: To je otprilike mjesto koje je svjedok naveo kao mjesto gdje se
13 dogodio ovaj zadnji događaj.

14 P: Sljedeća molim, karta. 46, područje Konjević Polja ili...

15 O: Ne, ovo je Cerska.

16 P: Da, točno između. Idemo sada na fotografiju 47. Molim Vas, recite što
17 je ovo, da se orijentiramo?

18 O: Da. Ovo je pogled iz helikoptera kada smo letjeli 1998. Sa desne
19 strane se vidi cesta. Prema vrhu je ona raskrsnica kod Konjević Polja, a prema
20 dnu se ide na jug prema Novoj Kasabi.

21 P: A crna strelica, kamo ona vodi?

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 O: To je šljunčani put koji vodi prema dolini Cerske.

2 P: A koji je značaj doline Cerske? Šta smo u istrazi saznali o tome?

3 O: Postoji cijeli niz svjedoka koji imaju drugačiji pristup situaciji.

4 P: Da ne ulazimo sada u svjedoke, mislim da nije potrebno sada. Recite
5 nam, što ste pronašli u tom području, a na temelju izjava svjedoka.

6 O: Na temelju priča jednog svjedoka koji je bio na velikom brdu koje smo
7 ranije vidjeli, koje se ne vidi na ovoj fotografiji, ta je osoba vidjela tri
8 autobusa kako su ušla u dolinu. Pratio ih je jedan oklopni transporter. Svjedok
9 je onda izgubio, nije vidio...

10 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Nama nije potrebno da govorite da li
11 ovo ima smisla ili nema.

12 Niste zbog toga došli.

13 Izvolite, nastavite, gospodine McCloskey. Da li ste na to imali namjeru
14 prigovoriti?

15 G. BOURGON: [simultani prevod] Da, da. Pitanje mog kolege je bilo upravo
16 kako treba. On je pitao šta je našao u Cerskoj. Mi nemamo ništa protiv.

17

18

19

20

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 G. McCLOSKEY: [simultani prevod]
2 P: Hvala na informacijama, gospodine svjedoče. Dakle na temelju
3 informacija koje ste dobili od tog svjedoka i nekih drugih informacija... Možda
4 je bolje da pređemo na sljedeću fotografiju. Jeste li istraživali ovo cijelo
5 područje?
6 O: Ova fotografija pokazuje prilaz dolini Cerske sa tog šljunčanog puta.
7 Tu se skreće desno prema dolini Cerske.
8 P: Ovo je slika 49. Oprostite što sam Vas prekinuo.
9 O: Dakle ponovo pristup dolini. Tu se sužava cesta.
10 P: Prije nego što se pozabavimo dalje, vidim da je vrijeme da prestanemo
11 danas sa radom.
12 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Mislim da ćemo morati prestati s radom
13 danas.
14 Gospodine Ruez, nastavljamo s radom u ponedjeljak, u ponedjeljak ujutro.
15 I onda ćemo vidjeti dalje. Ne znam kako su organizirane stvari za gospodina
16 Rueza.
17 G. McCLOSKEY: [simultani prevod] Gospodin Ruez je nakratko rekao...
18 Naime ima jedan problem sa njegovim poslodavcem. Gospodin Ostojić zna za to, mi
19 smo obavijestili službu, ali možda mu mi možemo pomoći da stupi u kontakt sa
20 svojim poslodavcem. On naravno neće govoriti ni o čemu drugom.
21 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Ako ima neki problem koji morate
22
23
24
25
26
27
28
29
30

1 riješiti, onda bi to trebalo rješavati Tajništvo. Međutim ako je za to potrebna
2 Vaša pomoć, mislim da to samo po sebi ne bi trebalo biti problem. U svakom
3 slučaju, izbjegavajte direktne kontakte ako nije neophodno, pod jedan. Pod dva,
4 gospodine Ruez, Vi ste godinama ovdje radili. Vi znate koje su Vaše dužnosti, da
5 ne smijete razgovarati o temi i događajima vezanim za Vaše svjedočenje ni sa
6 kime.

7 Hvala Vam. Ugodan vikend. Nastavljamo u ponedjeljak.

8 SUDSKI SLUŽBENIK: [simultani prevod] Ustanite, molim.

9 ... Sjednica završena u 13.47h.

10 Nastavak zakazan za ponedjeljak,

11 11.09.2006. u 9.00h.

12

13

14

15

16

17

18

19

20

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

petak, 08.09.2006.

Predmet br. IT-05-88-T

Ovaj transkript je izrađen na osnovu zvaničnog zvučnog zapisa na jeziku regiona, načinjenog tokom sudskog postupka, poštujući *verbatim* pravilo (doslovan zapis, od riječi do riječi). Kako su na suđenju korišteni bosanski, hrvatski i srpski jezik (B/H/S), ovisno o izvornom govorniku odnosno prevodiocu, tako su sva tri jezika zastupljena i u transkriptu. Ukoliko se govornik na suđenju služio nekim drugim jezikom osim navedenih, zapisan je simultani prijevod prevodioca na B/H/S. Članom 33 Statuta Međunarodnog suda utvrđeno je da su radni jezici Međunarodnog suda engleski i francuski. U slučaju razlike između ovog transkripta i verzije na engleskom ili francuskom jeziku, verzija transkripta na radnom jeziku bit će mjerodavni dokument. Numeracija stranica transkripta je u potpunosti uskladena s transkriptom na engleskom jeziku.

1
2
3
4
5
6
7
8
9
10
11
12
13
14
15
16
17
18
19
20
21
22
23
24
25
26
27
28
29
30

Prazne stranice 1395 do 1416 umetnute radi usklađivanja numeracije
strana(engleski titlovi iz video-snimka nisu transkribirani u ovom dokumentu).

petak, 08.09.2006.

Predmet br. IT-05-88-T

Ovaj transkript je izrađen na osnovu zvaničnog zvučnog zapisa na jeziku regiona, načinjenog tokom sudskog postupka, poštujući *verbatim* pravilo (doslovan zapis, od riječi do riječi). Kako su na suđenju korišteni bosanski, hrvatski i srpski jezik (B/H/S), ovisno o izvornom govorniku odnosno prevodiocu, tako su sva tri jezika zastupljena i u transkriptu. Ukoliko se govornik na suđenju služio nekim drugim jezikom osim navedenih, zapisan je simultani prijevod prevodioca na B/H/S. Članom 33 Statuta Međunarodnog suda utvrđeno je da su radni jezici Međunarodnog suda engleski i francuski. U slučaju razlike između ovog transkripta i verzije na engleskom ili francuskom jeziku, verzija transkripta na radnom jeziku bit će mjerodavni dokument. Numeracija stranica transkripta je u potpunosti uskladena s transkriptom na engleskom jeziku.